

# РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ И АНГЛО-РУССКИЙ ГЛОССАРИЙ ПО КОРПОРАТИВНОМУ УПРАВЛЕНИЮ

2009

ПРОЕКТ IFC ПО КОРПОРАТИВНОМУ УПРАВЛЕНИЮ  
В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

IFC CENTRAL ASIA CORPORATE GOVERNANCE PROJECT



## RUSSIAN-ENGLISH AND ENGLISH-RUSSIAN CORPORATE GOVERNANCE GLOSSARY

автор - **Жанна Амбарцумян**  
author - **Zhanna Ambartsumyan**

© Авторские права защищены.  
Международная финансовая корпорация, 2009 год

*Примечание: Настоящий Глоссарий предоставляется вниманию заинтересованных лиц, однако его содержание не должно рассматриваться как консультации по правовым вопросам или вопросам ведения бухгалтерского учета.*

© Copyright International Finance Corporation, 2009

*Please note: This Glossary is offered as a courtesy to interested parties and the contents of this Glossary are not to be considered as legal or accounting advice.*

## ПРЕДИСЛОВИЕ:

**Корпоративное управление** – это структуры и процессы, с помощью которых осуществляется руководство деятельностью компаний и контроль над ними. Корпоративное управление подразумевает систему взаимодействия между менеджментом компании, советом директоров, держателями контрольного пакета акций, миноритарными акционерами и другими заинтересованными сторонами. Надлежащее корпоративное управление способствует устойчивому экономическому развитию посредством повышения эффективности деятельности компаний, и обеспечивает компаниям более широкий доступ к внешнему капиталу.

Наилучшая практика по корпоративному управлению постоянно совершенствуется с целью обеспечения эффективной деятельности компаний во всем мире. В результате этого термины по корпоративному управлению заимствуются из опыта других стран, что требует их точного и единообразного перевода.

Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии подготовил «Русско-английский и англо-русский Глоссарий по корпоративному управлению», который будет полезен переводчикам, предпринимателям, государственным служащим, преподавателям и специалистам в области корпоративного управления. Жанна Амбарцумян, переводчик нашего Проекта, при содействии специалистов Проекта постаралась сделать Глоссарий полным. Данный Глоссарий не является исчерпывающим, и мы будем рады получить предложения по его улучшению. Просим направлять предложения или замечания по адресу: [ca-corgov@ifc.org](mailto:ca-corgov@ifc.org)

## PREFACE:

**Corporate Governance** refers to the structures and processes for the direction and control of companies. Corporate governance concerns the relationships among the management, board of directors, controlling shareholders, minority shareholders and other stakeholders. Good corporate governance contributes to sustainable economic development by enhancing the performance of companies and increasing their access to outside capital.

Corporate Governance best practices are constantly evolving to fit the challenges of effective business operations throughout the world. As a result, the vocabulary of corporate governance is commonly borrowed and adapted from experiences in other countries, resulting in the need for accurate and consistent translations of such terms.

To assist translators, business experts, government officials, journalists, educators and corporate governance practitioners, the IFC Central Asia Corporate Governance Project has developed the following Russian-English/English-Russian Corporate Governance Glossary. Our Project translator, Zhanna Ambartsumyan, in consultation with Project experts, has endeavored to make the Glossary comprehensive. However, we do not consider the Glossary to be exhaustive and welcome suggestions regarding its improvement. Please send any proposals or comments regarding the Glossary to [ca-corpgov@ifc.org](mailto:ca-corpgov@ifc.org)

Russian/Русский	English/Английский
Агентская проблема	Agency Problem
Административная ответственность	Administrative Liability
Административное правонарушение	Administrative Offence
Административные меры	Administrative Measures
Административные санкции, административное взыскание	Administrative Sanctions
Акт Сарбэйнса-Оксли, 2002 г. (США)	Sarbanes-Oxley Act, 2002 (USA)
Активизм акционеров	Shareholder Activism
Акуля отрава (поправки к уставу компании, значительно усложняющие враждебное поглощение)	Shark Repellent
Акции	Equity, Shares, Stock
Акции выпущенные, а затем выкупленные компанией-эмитентом	Treasury Shares, Treasury Stock
Акционер-активист	Shareholder Activist
Акционерное общество	Joint-Stock Company
Акционерные войны	Shareholder Fights
Акционерные ценные бумаги, долевые ценные бумаги, эмиссионные ценные бумаги	Equity Securities
Акционерный капитал	Shareholders' Equity
Альтернативное разрешение споров	Alternative Dispute Resolution (ADR)
Альтернативный инвестиционный рынок (Лондонской фондовой биржи)	Alternative Investment Market (AIM)

Американская ассоциация бухгалтеров	American Accounting Association (AAA)
Американская депозитарная расписка (АДР)	American Depositary Receipt (ADR)
Американский институт сертифицированных независимых бухгалтеров	American Institute of Certified Public Accountants (AICPA)
Анализ затрат и результатов	Cost-Benefit Analysis
Анализ на основе эталонных показателей, бенчмаркинг	Benchmarking
Анализ риска	Risk Analysis
Анализ чувствительности (к риску)	Sensitivity Analysis
Англо-саксонская модель корпоративного управления	Anglo-Saxon Corporate Governance Model
Аннулировать, отменять (закон), объявлять недействительным	Repeal
Антимонопольное законодательство	Anti-Monopoly Legislation
Арбитраж	Arbitration
Ассоциированная компания	Associate, Associated Company
Ассоциированная сторона	Associated Party
Ассоциированное лицо	Associated Person
Аудит, аудиторская проверка	Audit
Аудитор	Auditor
Аудиторская выборка	Audit Sample
Аудиторские стандарты	Auditing Standards
Аудиторский отчет	Auditor's Report
Аудиторский риск	Audit Risk

Аудиторское доказательство	Audit Evidence
Аудиторское мнение, аудиторское заключение	Audit Opinion
Аффилированная компания	Affiliate, Affiliated Company
Аффилированная сторона/лицо	Affiliated Party/Person
Базельский Комитет (банковский надзор)	Basel (Basle) Committee (banking supervision)
Балансовая стоимость	Book Value, Carrying Amount
Банкрот	Bankrupt
Банкротство	Bankruptcy
Бедственное финансовое положение	Financial Distress
Без дивидендов	Ex-Dividend
Без образования юридического лица	Non-incorporated
Бездокументарная форма (ценных бумаг)	Non-documentary Form, Non-paper Form (securities)
Безупречная репутация	Spotless Reputation, Clean Slate, Impeccable Reputation
Белая книга по вопросам корпоративного управления в России (2002 г.)	White Paper on Corporate Governance in Russia (2002)
Белый рыцарь (дружественный потенциальный покупатель акционерной компании)	White Knight
Бесхозяйные акции	Ownerless Shares
Борьба за доверенности (борьба за контроль над компанией с использованием доверенностей на общем собрании акционеров)	Proxy Fight
Борьба с отмытием денег	Anti-Money Laundry

Бухгалтерский баланс

Balance Sheet

Бухгалтерский учет на основе кассового метода, кассовый метод ведения бухгалтерского учета

Cash Basis Accounting

Бухгалтерский учет на основе метода начислений

Accrual-Based Accounting

Бюллетень (в голосовании)

Ballot (in voting)

Бюрократизм, «административные рогадки»

Red Tape

В пределах компетенции, в пределах полномочий

Intra Vires (latin), Within smb's Competence

В судебном порядке

In a Judicial Procedure

Валютный риск

Foreign Exchange Risk, Currency Risk

Вводящий в заблуждение

Misleading

Венчурный капитал

Venture Capital

Вероятностная модель

Probabilistic Model

Верховенство закона, господство права

Rule of Law

Взаимное владение акциями, перекрестное владение акциями

Crossholding

Взаимозависимость

Interdependence

Взаимозависимые компании

Interdependent Companies

Взаимоотношения с инвесторами

Investor Relations (IR)

Взнос, вклад

Contribution

Взыскание неустойки

Award (Recovery) of Liquidated Damages

Видение и направление развития

Vision and Direction

Включенные в листинг фондовой биржи или котирующиеся на фондовой бирже (акции)

Listed (shares)

Владелец облигации

Bondholder

Владение без права передачи

Dead Hand

Внебалансовые (забалансовые) статьи

Off-Balance Sheet Items

Внебиржевые ценные бумаги

Out-of-the-Counter Securities (OTC Securities)

Внедрение технологий

Technology Implementations

Внеочередное общее собрание акционеров

Extraordinary General Meeting of Shareholders (EGMS)

Внесудебное разрешение споров

Non-judicial Dispute Resolution

Внесудебные процедуры

Non-judicial Procedures

Внешние риски

External Risks

Внешний аудит

External Audit

Внешний аудитор

External Auditor

Внешний директор

External Director, Outside Director

Внешняя сторона

External Party

Внутреннее урегулирование споров

Internal Dispute Resolution

Внутренние документы, правила и положения (компании)

By-Laws

Внутренний аудит

Internal Audit

Внутренний директор

Inside Director

Внутренний контроль

Internal Control

Внутренняя обстановка

Internal Environment

Возбудить дело, возбудить (предъявить) иск	Sue (smb.), Initiate a Lawsuit, Initiate a Case
Возбудить судебный процесс, обратиться в суд	Take Legal Action, Go to Law
Воздержаться от голосования	Abstain from Voting
Возмещать, компенсировать (расходы, убытки)	Reimburse, refund (costs, losses)
Возможность передачи акций (другому владельцу)	Transferability of Shares
Вознаграждение	Remuneration
Вопрос, который следует предварительно утвердить акционерами, самой компанией, либо иными вовлеченными лицами	Reserved Matter
Временное блокирование совершения акционерами сделок с акциями	Shares Lock-up
Вторичное размещение акций	Secondary Public Offering (SPO)
Выгодоприобретатель, бенефициар	Beneficiary
Выгоды, преимущества; пособия	Benefits
Выделение (создание общества из части другого общества вследствие отчуждения активов)	Spin-off, Divestiture
Выкуп компании ее руководством	Management Buyout (MBO)
Выкуп контрольного пакета акций компании	Buyout
Вымогательство	Extortion
Вымогать	Extort
Выпущенный и находящийся в обращении (ценная бумага)	Issued and Outstanding (security)

Выходное пособие (при увольнении)	Severance Pay
Гарантированный дивиденд	Guaranteed Dividend
Гарантия третьей стороны	Third Party Guarantee
Генеральный директор	General Director
Главный исполнительный директор, высшее должностное лицо	Chief Executive Officer (CEO)
Глобальная депозитарная расписка (ГДР)	Global Depository Receipt (GDR)
Глобальный форум по корпоративному управлению	Global Corporate Governance Forum (GCGF)
Годовое общее собрание акционеров	Annual General Meeting of Shareholders (AGMS)
Годовой дивиденд	Annual Dividend
Голосование (бумажными) бюллетенями,	Ballot-Paper Voting
Голосование карточками	Card Voting
Голосование по доверенности, голосование через представителя	Vote by Proxy, Proxy Voting
Голосование по почте	Correspondence Voting, Mail Voting, Postal Voting
Голосование по принципу квалифицированного большинства	Qualified Majority Voting
Голосование поднятием рук	Show-of-Hands Voting
Голосование с использованием современных средств связи	Voting by Means of Modern Communication
Голосовать поименно	Vote by Roll Call
Голосующие акции	Voting Shares
Голубые фишки	Blue Chips

Государственная компания	State-owned Enterprise (SOE)
Государственная регистрация	State/Governmental Registration
Государственные органы	Governmental Authorities
Гражданская ответственность	Civil Liability
Гражданские права	Civil Rights
Гражданские правоотношения	Civil Law Relationship(s)
Гудвил	Goodwill
Дата закрытия реестра	Fixing Date, Record Date
Движимое имущество	Movable Assets, Movables
Двухуровневая система	Two-Tiered System
Двухуровневый совет директоров, двухзвенный совет директоров	Two-Tiered Board of Directors
Дееспособность	Capacity
Делегирование полномочий	Delegation of Authority
Депозитарий	Depository
Дефолт (по кредиту)	Default (on a loan)
Деятельность	Operations
Диверсификация рисков	Diversification of Risks
Дивиденд	Dividend
Дивиденд к выплате	Dividend Payable
Дивиденд с переменной ставкой	Dividend at Variable Rate
Дивиденд с фиксированной ставкой	Fixed Dividend

Директор по информационным технологиям

Chief Information Officer (CIO)

Дисциплинарные меры/санкции,  
дисциплинарное взыскание

Disciplinary Measures/Sanctions

Добавочный капитал

Capital Surplus, Paid-in-Surplus

Добровольная реорганизация

Voluntary Reorganization

Добровольное раскрытие информации

Voluntary Disclosure

Добросовестная конкуренция

Bona Fide Competition

Добросовестно

Bona Fide, In Good Faith

Добросовестно ведущийся судебный процесс

Bona Fide Lawsuit

Добросовестное заблуждение

Bona Fide Ignorance

Добросовестное использование

Bona Fide Use

Добросовестный приобретатель

Bona Fide Purchaser

Доверенное лицо, фидуциарий

Fiduciary

Доверенность

Proxy Card, Letter of Attorney, Power of Attorney

Доверительное управление

Trust Management

Доверительный управляющий

Trustee

Договор намерений, Письмо о намерении

Letter of Intent (LOI)

Договорная правоспособность

Contractual Capacity, Contractual Powers

Договорные правоотношения

Contractual Relations, Relations under the Contract

Документарная форма (ценных бумаг)

Documentary Form, Paper Form (securities)

Долговая ценная бумага

Debt Security

Д

Должник	Debtor
Должностное преступление, противоправный поступок	Malfeasance
Доля участия	Stake, Participating Interest
Доминирующая компания	Dominant Company
Дополнительно оплаченный капитал	Additionally Paid-in Capital
Допущение о непрерывной деятельности	Going Concern Assumption
Досрочное прекращение полномочий	Early Termination of Authority/Office/Powers
Достаточность	Sufficiency
Достижение согласия по спорному вопросу	Agree on a Dispute
Доступность	Accessibility
Доход от акций, рентабельность собственного капитала	Return on Equity (ROE)
Доходность активов	Return on Assets (ROA)
Доходность инвестирования, доход на вложенный (инвестированный) капитал	Return on Investment (ROI)
Доходность инвестированного капитала	Return on Invested Capital (ROIC)
Доходность к погашению	Yield to Maturity, Gross Yield, Redemption Yield
Доходы до уплаты процентов, налогов, износа и амортизации	EBITDA (Earnings Before Interest, Tax, Depreciation and Amortization)
Дочерняя компания	Subsidiary
Драгоценности короны (наиболее привлекательные активы компании, являющейся объектом поглощения)	Crown Jewels
Дробление акций	Split-up of Shares

Дробная акция	Fractional Share
Дружественное поглощение	Friendly Takeover
Дью дилидженс, всесторонний анализ достоверности предоставляемой информации	Due Diligence
Еврооблигация	Eurobond
Единицы выборки	Sampling Units
Единодушное голосование, единогласное голосование	Unanimous Vote
Единоличный орган	One-Man Body
Единоличный собственник, единоличный владелец	Sole Proprietor
Ежеквартальный отчет	Quarterly Report
Заверения и гарантии (сторон)	Representations and Warranties
Зависимая компания	Dependent Company
Заемщик	Borrower
Заинтересованное лицо, стейкхолдер	Stakeholder
Закон о компаниях (Великобритания)	Companies Act (UK)
Законодательные нормы регулирования поглощений	Anti-takeover Laws
Закрытая подписка (на акции)	Closed Subscription (for shares)
Залог	Pledge
Заочное голосование	Absentee Voting, Voting in Absentia
Запасы, товарно-материальные запасы (ТМЗ)	Inventory

Е

Ж

З

Затраты по займам

Borrowing Costs

Защита информации и конфиденциальность

Data Protection and Privacy

Защита прав акционеров

Protection of Shareholder Rights

Защита Пэк-Мена (поглощаемая компания старается уклониться от навязываемого ей предложения, делая покупателю встречное предложение о покупке)

Pac-Man Defense

Защищенная от банкротства

Bankruptcy-Remote

Злоупотребление полномочиями

Abuse of Authority/Powers

Золотая акция

Gold Share, Golden Share

Золотое приветствие (денежное вознаграждение, выплачиваемое новому руководителю в качестве мотивации устройства на работу в компанию)

Golden Hello

Золотой парашют (ряд условий о единовременной выплате в случае потери менеджером работы)

Golden Parachute

Избирательное раскрытие (информации)

Selective Disclosure

Изъятие инвестиций, отделение активов, разукрупнение, отчуждение

Divestiture

Именная ценная бумага

Registered Security

Инвестируемое предприятие

Investee

Инвестиции в ассоциированные компании

Investment into Associates

Инвестиционная привлекательность

Investment Attractiveness

Инвестиционное сообщество

Investment Community

Инвесторы, которые вкладываются в компании средней капитализации и высокими темпами роста

GARP (Growth at Reasonable Price) Investors

Инвесторы, которые вкладываются в крупные компании, ориентируясь на ключевые коэффициенты компании

Core Value Investors

Индивидуальный предприниматель (без образования юридического лица)

Individual Entrepreneur

Инсайдер

Insider

Инсайдерская информация

Insider Information

Инсайдерская сделка, инсайдерская торговля

Insider Dealing

Институт внутренних аудиторов

Institute of Internal Auditors (IIA)

Институт корпоративного права и управления (ИКПУ) (Россия)

Institute of Corporate Law and Governance (ICLG) (Russia)

Институт управленческих бухгалтеров

Institute of Management Accountants

Институт финансовых исполнительных директоров

Financial Executives Institute

Институциональный инвестор

Institutional Investor

Интеллектуальная собственность

Intellectual Property

Интервенция (вмешательство) руководства

Management Intervention

Информационные риски

Information Risks

Информация и связь

Information and Communication

Информация ограниченного доступа

Restricted Information

Информация по сегментам, сегментарная информация

Segment Information

Искажение (фактов)

Distortion (of facts)

Исключительная компетенция

Exclusive Competence

Исковая давность, срок исковой давности

Period of Limitation, Statute of Limitations

Исковое требование, исковое заявление	Claim
Исполнение (принудительное исполнение)	Enforcement
Исполнение обязанности в натуре	Performance of an Obligation in Kind
Исполнительный директор	Executive Director
Исполнительный орган	Executive Body
Истец	Plaintiff
Исходная информация	Source Information
Исходные данные	Source Data
Кадровая политика	Staff Policy, Personnel Policy, HR Policy
Кандидат (лицо, выдвинутое на должность)	Nominee
Капитал второго порядка	Tier two capital
Капитал первого порядка	Tier one capital
Кастодиан, лицо, наделенное ответственностью за доверительное владение	Custodian
Категория задач	Objectives Category
Квази-акции	Quasi-Equity
Квалифицированное большинство голосов (обычно $\frac{3}{4}$ )	Supermajority, Qualified Majority of Votes (usually $\frac{3}{4}$ )
Квалифицированный институциональный покупатель	Qualified Institutional Buyer (QIB)
Кворум	Quorum
Кодекс корпоративного поведения ФКЦБ (Федеральной Комиссии по рынку ценных бумаг России)	FCSM (Federal Commission for the Securities Market of Russia) Code of Corporate Conduct
Кодекс корпоративного управления	Corporate Governance Code

Кодекс корпоративного управления Совета по финансовой отчетности, 2003 г. (Объединенный Кодекс корпоративного управления, Великобритания)

Corporate Governance Code of the Financial Reporting Council, 2003 (UK Combined Code on Corporate Governance)

Кодекс наилучшей практики, Комитет Кэдбери (1992 г.)

Code of Best Practice, Cadbury Committee (1992)

Коллегиальный орган

Collegial Body

Комитет по аудиту

Audit Committee

Комитет по назначениям и вознаграждениям

Nominations and Remuneration Committee

Комитет по рискам

Risk Committee

Комитет по стратегическому планированию

Strategic Planning Committee

Комитет по управлению активами и обязательствами

Asset-Liability Management Committee (ALCO)

Комитет по урегулированию корпоративных конфликтов

Committee for Corporate Conflict Settlement

Комитет по этике

Ethics Committee

Комитет под председательством сэра Эдриана Кэдбери

Sir Adrian Cadbury's Committee

Комитет спонсорских организаций (COSO) Комиссии Тредвея

Committee of Sponsoring Organizations (COSO) of the Treadway Commission

Коммерческая тайна

Commercial Secret

Компании по управлению пенсионными активами (КУПА)

Pension Asset Management Companies

Компенсация

Compensation

Компетенция

Competence

Компонент, составная часть

Component

Компьютерные информационные системы (КИС)

Computer Information Systems (CIS)

К

Конвертируемая ценная бумага	Convertible Security
Конкуренция	Competition
Конкурирующая компания, конкурент	Competitor, Rival
Конкурсный управляющий	Receiver
Консолидация	Consolidation
Консолидированная финансовая отчетность	Consolidated Financial Statements
Констатация рейтинга, подтверждение рейтинга	Affirmation of a Rating
Консультативный Совет	Advisory Council, Advisory Board
Континентальная европейская модель корпоративного управления	Continental European Corporate Governance Model
Контролирующий акционер	Controlling Shareholder
Контроль качества	Quality Control
Контрольная среда	Control Environment
Контрольно-ревизионная служба	Control and Revision Service
Конфиденциальная информация	Confidential Information
Конфликт интересов	Conflict of Interests
Концентрация активов компании в руках одного или небольшой группы акционеров	Concentrated Ownership
Концептуальная основа и инструкции по внутреннему контролю	Frameworks and Guidelines for Internal Controls
Корпоративная социальная ответственность	Corporate Social Responsibility
Корпоративное гражданство (форма социально ответственного поведения бизнеса)	Corporate Citizenship

Корпоративное управление	Corporate Governance
Корпоративные скандалы	Corporate Scandals
Корпоративные события	Corporate Events
Корпоративные споры	Corporate Disputes
Корпоративные стандарты	Corporate Standards
Корпоративный секретарь	Corporate Secretary, Company Secretary
Корпоративный шантаж, гринмейл	Greenmail
Коррективные меры, способы правовой/ судебной защиты	Remedial Measures, Remedies
Корреляционные матрицы	Correlation Matrices
Коррупция	Corruption
Косвенное владение	Indirect Ownership
Коэффициент достаточности капитала	Capital Adequacy Ratio
Коэффициент оборачиваемости портфеля (ценных бумаг)	Portfolio Turnover Rate (securities)
Краткосрочные казначейские облигации	T-Bills
Кредит с плавающей процентной ставкой	Floating Rate Loan
Кредит с фиксированной процентной ставкой	Fixed Rate Loan
Кредитный комитет	Credit Committee
Кредитный рейтинг	Credit Rating
Кредитор	Creditor, Lender
Кривая доходности	Yield Curve

Крупная сделка	Major Transaction, Material Transaction
Крупный акционер	Major Shareholder
Кумулятивное голосование	Cumulative Voting
Кумулятивный дивиденд	Cumulative Dividend
Ликвидационная стоимость (акций)	Liquidation Value (of shares)
Ликвидация (компании)	Liquidation, Dissolution, Winding up (company)
Линия оповещения, «горячая линия»	Hot Line
Листинговая компания, компания, акции которой котируются на фондовой бирже	Listed Company
Листинговые требования	Listing Requirements
Лицо, указанное в учетных записях в качестве зарегистрированного держателя ценных бумаг эмитента	Shareholder of Record, Stockholder of Record, Holder of Record, Owner of Record
Лондонская межбанковская ставка предложения	LIBOR (London Inter-Bank Offered Rate)
Лондонская фондовая биржа	London Stock Exchange (LSE)
Мажоритарный акционер	Majority Shareholder
Макроэкономические факторы	Macro-Economic Factors
Масштаб аудита	Scope of Audit
Материнская компания	Mother Company, Parent Company
Матрица прогрессий по корпоративному управлению	Corporate Governance Progression Matrix
Медиатор	Mediator
Медиация	Mediation

Международная организация комиссий по ценным бумагам

International Organization of Securities Commissions (IOSCO)

Международная организация по стандартизации (ISO)

International Organization For Standardization (ISO)

Международная сеть по корпоративному управлению (МСКУ)

International Corporate Governance Network (ICGN)

Международная федерация бухгалтеров (МФБ)

International Federation of Accountants (IFAC)

Международная финансовая корпорация (IFC)

International Finance Corporation (IFC)

Международные стандарты аудита

International Standards on Auditing

Международные стандарты финансовой отчетности (МСФО)

International Financial Reporting Standards (IFRS)

Меморандум о взаимопонимании

Memorandum of Understanding (MOU)

Меры защиты от поглощений

Anti-takeover Defense/Protection

Меры по предотвращению возможного размывания пакета акций

Anti-dilution

Меры, предпринимаемые компанией и позволяющие избежать угрозы поглощения, налогов

Safe Harbor

Механизм разрешения «тупиковых» ситуаций

Deadlocks Resolution

Миноритарный акционер

Minority Shareholder

Мнение без оговорок

Unqualified Opinion

Мнение с оговорками

Qualified Opinion

Многостороннее агентство

Multilateral Agency (MLA)

Многостороннее агентство по инвестиционным гарантиям

Multilateral Investment Guarantee Agency (MIGA)

Л

М

Модельный Кодекс	Model Code
Модифицированный аудиторский отчет	Modified Auditor's Report
Мониторинг	Monitoring
Мошенничество	Fraud
На благо общества	Pro Bono (latin)
На предъявителя (ценная бумага)	Bearer Form
На равных условиях, на паритетных началах	Pari Passu (latin)
Наблюдательный орган	Supervisory Body, Oversight Body
Наблюдательный Совет	Supervisory Board
Наделение полномочиями и ответственностью	Assignment of Authority and Responsibility
Надзор	Supervision, Oversight
Надлежащая корпоративная атмосфера/культура	Appropriate Corporate Atmosphere/Culture
Наилучшая практика, надлежащая практика	Best Practice
Налоговая декларация	Tax Return
Нарушать права акционеров	Abuse Shareholder Rights
Наследственное право, нормы права, регулирующие правопреемство	Succession Law, Inheritance Law, Law of Descent
Насыщение портфеля	Portfolio Concentration
Национальная ассоциация дилеров по ценным бумагам (НАСД)	National Association of Securities Dealers (NASD)
Национальная Ассоциация корпоративных директоров (НАКД)	National Association of Corporate Directors (NACD)

Начинать судебный процесс, возбуждать/  
подавать иск

Institute an Action

Неблагоприятное влияние

Adverse Effect

Небрежное выполнение обязанностей,  
халатность

Negligent Performance of Duties

Небрежность, халатность

Negligence

Недвижимое имущество

Immovable Property, Real Estate, Real Property

Недобросовестное отношение

Unconscientious Attitude

Недостаточная капитализация

Undercapitalization

Недостаточность контрольных процедур

Control Deficiency

Недружественное поглощение

Hostile Takeover

Независимая оценка

Independent Appraisal

Независимость

Independence

Независимый аудитор

Independent Auditor

Независимый директор

Independent Director

Независимый оценщик

Independent Appraiser

Неисполнительный директор

Non-executive Director

Некоммерческая организация

Non-for-profit Entity, Non-profit Entity

Ненадлежащее обращение с миноритарны-  
ми акционерами

Minority Shareholder Mistreatment

Необеспеченные облигации

Unsecured Bonds

Неотъемлемые ограничения

Inherent Limitations

Неотъемлемый риск

Inherent Risk

Неплатежеспособный

Insolvent

Непредвзятое решение	Unbiased Decision
Непредвиденный убыток	Unexpected Loss
Непроизводительный кредит (кредит, по которому не выполняются условия первоначального соглашения)	Non-performing Loan
Нераспределенная прибыль	Retained Earnings
Несоблюдение, несоответствие	Noncompliance, Nonconformance
Несогласный акционер	Dissenting Shareholder
Нестабильность, изменчивость, подверженность резким колебаниям	Volatility
Нестандартная операция	Non-standard Transaction
Нетипичная операция	Extraordinary Transaction
НИОКР (исследования и разработки)	Research and Development
Номинальная стоимость (ценной бумаги)	Par Value, Nominal Value, Face Value
Номинальный акционер	Nominal Shareholder
Номинальный владелец ценных бумаг	Nominal/Nominee Holder of Securities
Номинировать, выдвигать (кандидатуру)	Nominate (a candidate.)
Нота (краткосрочная ценная бумага)	Note
Нотариально засвидетельствовать, заверить	Notarize
Нотариус	Notary
Нью-Йоркская фондовая биржа (NYSE)	New York Stock Exchange (NYSE)
Обеспеченные облигации	Secured Bonds
Обесценение (активов)	Impairment ( of assets)

Обжаловать, оспорить	Appeal
Облигации, конвертируемые в акции	Convertible Bonds
Облигация	Bond
Обобщенная финансовая отчетность	Summarized Financial Statements
Оборотный капитал	Working Capital
Обратная покупка акций обществом	Share Buyback
Обращать взыскание (на имущество)	Foreclose (property)
Обращающиеся акции, размещенные акции	Outstanding Shares
Обращение взыскания	Foreclosure
Общее собрание акционеров (ОСА)	General Meeting of Shareholders (GMS)
Общепринятые принципы бухгалтерского учета (ГААП)	Generally Accepted Accounting Principles (GAAP)
Общепринятые принципы управления рисками	Generally Accepted Risk Principles (GARP)
Общественное порицание	Public Reprimand
Объединенный кодекс корпоративного управления, Великобритания (2003 г.)	Combined Code on Corporate Governance, Great Britain (2003)
Объявить недействительной, аннулировать, отменить (сделку, операцию)	Nullify, Invalidate (transaction, deal)
Объявить о выплате дивидендов	Declare Dividends
Объявленные (к выпуску) акции	Authorized Shares, Authorized Stock
Обязанность подчиняться	Duty of Obedience
Обязанность проявлять заботливость (осторожность)	Duty of Care
Обязанность проявлять лояльность	Duty of Loyalty

Обязательная реорганизация	Mandatory Reorganization
Обязательное предложение о покупке	Mandatory Bid
Обязательное раскрытие информации	Mandatory Disclosure
Ограничение максимального числа голосов, предоставляемых одному акционеру	Voting Caps
Ограничение масштаба	Limitation on Scope
Ограничение полномочий	Limitation of Authority/Powers
Ограничение риска	Exposure Limitation
Ограничивать правоспособность	Incapacitate
Одноуровневый совет директоров, однозвеньевого совет директоров	One-Tiered Board of Directors, Single - Tier Board of Directors
Ожидаемая ошибка	Expected Error
Ожидаемый убыток	Expected Loss
Окупаемость инвестиции	Recoupment of Investment
Операционные расходы	Operating Expenses (OPEX)
Операционный риск	Operational/Operating Risk
Оплаченный капитал	Paid-in Capital, Paid-up Capital
Опцион «кол» (соглашение, дающее право купить финансовый инструмент по оговоренной цене и в определенный срок)	Call Option
Опцион «пут» (соглашение, дающее право продать финансовый инструмент по оговоренной цене и в определенный срок)	Put Option
Опцион эмитента	Issuer's Option
Органы регулирования	Regulators, Regulatory Agencies, Regulatory Bodies

Органы управления	Governing Bodies
Осведомитель, информатор (руководства)	Whistleblower
Основной аудитор	Principal Auditor
Основные средства	Fixed Assets, Property, Plant and Equipment
Оспаривать (в суде)	Contest
Оспаривать решение	Dispute a Decision, Challenge a Decision
Остаточный риск	Remaining Risk, Residual Risk
Ответственное хранение	Custody
Ответственность по делимому обязательству	Several Liability, Several Obligation
Ответчик	Defendant
Отвечать по иску	Defend an Action
Отказ от конкуренции с компанией	Non-competition
Отказ от риска	Risk Avoidance
Открытая подписка (на акции)	Open Subscription (for shares)
Открытость информации	Openness of Information
Отмывание денег	Money Laundry
Отрицательное мнение	Adverse Opinion
Отсроченный налог	Deferred Tax
Отсутствующие акционеры	Missing Shareholders
Отчет Кардона, Брюссельская Фондовая Биржа (1998 г.)	Cardon Report, Brussels Stock Exchange (1998)

Отчет о движении денежных средств	Cash Flow Statement, Statement of Cash Flows
Отчет о платежеспособности	Solvency Statement
Отчет о прибылях и убытках	Income Statement, Profit and Loss Statement
Отчет об изменениях в капитале	Statement of Changes in Owner's Equity
Оформление документов	Execution of Documents
Оценка риска	Risk Assessment, Risk Measurement, Risk Evaluation
Оценка риска ликвидности	Liquidity Risk Measurement
Оценка деятельности, скорректированная по степени риска	Risk-Adjusted Performance Measurement (RAPM)
Оценка и ценообразование	Valuation and Pricing
Оценочная неустойка	Liquidated Damages
Очное голосование	Voting in Person, Voting in Presentia
Паевой инвестиционный фонд (ПИФ)	Mutual Investment Fund (MIF), Unit Trust
Пакет акций	Block of Shares
Партнерство прямых преемников (ППП) (2-я стадия в семейной компании)	Sibling Partnership (CP) (2nd stage in a family business)
Первоначальное публичное размещение	Initial Public Offering (IPO)
Передаточный баланс	Transfer Balance Sheet
Передача на рассмотрение в суд	Court Referral
Перекрестное участие в акционерном капитале	Cross-Shareholding
Перенос риска	Risk Transfer

Перспективная оценка, прогноз	Projection, Forecast
Перспективная финансовая информация	Prospective Financial Information
Пилотная программа IFC по корпоративному управлению	IFC Corporate Governance Pilot Program
Пирамидальные структуры, многоуровневые структуры	Pyramidal Structures
Письмо руководству компании (направляемое аудиторской фирмой после проведения аудита)	Management Letter
Письмо-соглашение (на проведение аудита)	Engagement Letter
Планирование преемственности руководящих должностей	Management Succession Planning
Платежеспособность	Solvency
Платежеспособный	Solvent
По взаимному согласию, путем переговоров	Amicably, By Means of Negotiations
Погашение (облигаций), выкуп (акций)	Redemption
Погашение акций/ценных бумаг	Retirement of Shares/Securities
Поглощение (компании)	Takeover
Подать иск	File a Claim, File a Lawsuit
Подать иск в арбитражный суд	File an Action with Arbitration Court
Подделка документов, подлог	Forgery
Подписка (на покупку ценных бумаг)	Subscription (for securities)
Подтверждающие документы	Supporting Documents
Поименное голосование	Roll-Call Vote

Показатели (эффективности) деятельности	Performance Indicators
Политика по участию в акционерном капитале, политика по владению акциями	Shareholding Policies
Политика признания доходов	Revenue Recognition Policy
Политика регулирования корпоративных конфликтов	Corporate Conflict Regulation Policy
Политика соблюдения требований или представления веских причин несоблюдения, политика «исполняй или объясняй»	Policy “Comply or Explain”
Политический риск	Political Risk
Полнота и регулярность	Completeness and Regularity
Положения о совместной продаже акций в случае продажи акций другими акционерами на тех же условиях	Tag-Along Provisions
Пользоваться имуществом и возможностями компании в личных целях, заключение сделки в собственных интересах	Self-dealing
Пороговая ставка (минимальная норма доходности инвестирования в проект)	Hurdle Rate
Порядок принятия решений	Decision-Making Procedure
Последовательная база оценки	Consistent Basis of Measurement
Последовательная политика	Consistent Policy
Последовательность	Consistency
Последствия	Effects, Consequences, Implications
Последующий (новый) аудитор	Incoming Auditor
Постановка задач	Objective Setting

Постепенная смена состава совета директоров, совет директоров, избираемый по частям (средство борьбы с враждебным поглощением)

Staggered Board of Directors

Постоянный аудитор

Continuing Auditor

Постоянный комитет

Standing Committee

Потенциальные риски на настоящий момент

Current Exposure

Потенциальный риск

Potential Exposure

Пояснительный параграф(ы) (в аудите)

Emphasis of matter paragraph(s) (in audit)

Права на объекты интеллектуальной собственности

Intellectual Property Rights

Правила листинга, листинговые правила

Listing Rules

Правило бизнес суждения, правило добросовестности директоров при принятии решений

Business Judgment Rule

Правление

Management Board, Executive Board

Право акционера на продажу своих акций в случае продажи акций другими акционерами на тех же условиях

Tag-Along Right

Право вето

Right of Veto

Право выкупа

Redemption Right

Право мажоритарного акционера принудить других акционеров продать свои акции на тех же условиях

Drag - Along Right

Право представления

Right of Representation

Право распоряжаться (имуществом)

Right of Disposal (of assets)

Право требования

Right of Demand

Правовая основа, законодательная система

Legal Framework

Правовое обоснование, юридическая обоснованность	Legal Rationale, Legal Reasoning
Правовое регулирование	Legal Regulation
Правовой титул	Legal Title
Правомочие по закону, юридическое право	Legal Power, Legal Entitlement, Legal Authority
Правомочный	Legally Competent, Legally Qualified
Правонарушение	Violation of Law, Offence Against the Law, Transgression, Breach of Law, Infringement
Правонарушитель, виновное лицо	Offender
Правоотношения	Legal Relations, Legal Relationship
Правопреемник	Successor
Правопреемство	Succession Rights
Правоспособность	Legal Capacity
Превышение полномочий со стороны руководства	Management Override
Предварительное средство судебной защиты	Provisional Remedy
Предварительный (ориентировочный) финансовый отчет, проформа отчет	Proforma Financial Statement
Предоставление полномочий, выдача разрешения, авторизация	Authorization
Представительство	Proxy
Представления руководства (компании аудиторской фирме в ходе аудита)	Management Representations
Преимущественное право приобретения (акций)	Pre-Emptive Right, Right of First Refusal (shares)

Прекращение обязательств	Termination of Obligations
Преобладающее участие	Predominant Participation
Преобразование (изменение организационно-правовой формы)	Transformation
Преступное намерение	Criminal Intent
Приверженность принципам надлежащего корпоративного управления	Commitment to Good Corporate Governance Principles
Привилегированная акция	Preferred Share, Preference Share
Привлекать к ответственности	Call to Account
Привлекать к уголовной ответственности	Institute (Initiate) Criminal Proceedings (against smb.)
Признание права	Acknowledgement of Right
Признать незаконной	Invalidate
Прикладные средства контроля	Application Controls
Примечания к финансовой отчетности	Notes to Financial Statements
Принуждение, понуждение	Coercion
Принцип «да будет осмотрителен покупатель» (в отношении инвесторов)	Principle “Caveat Emptor” (for investors)
Принцип «одного окна»	One-stop Shopping
Принцип «ультра вирес», принцип специальной правоспособности корпораций	Ultra Vires
Принцип законности и этики	Legal and Ethical Principle
Принцип защиты окружающей среды	Principle of Environment Protection
Принцип ответственности	Responsibility (principle)

Принцип подотчетности	Accountability (principle)
Принцип прозрачности	Transparency (principle)
Принцип прозрачности и объективности раскрытия информации о деятельности компании	Principles of Transparency and Objectivity of Information Disclosure on Company's Activities
Принцип справедливости	Fairness (principle)
Принцип эффективной дивидендной политики	Principle of Effective Dividend Policy
Принцип эффективной кадровой политики	Principle of Effective Staff Policy
Принципы корпоративного управления ОЭСР, 2004 г.	OECD Principles of Corporate Governance, 2004
Принятие риска	Risk Acceptance
Приобретение компании в кредит с залогом активов приобретаемой компании	Leveraged Buyout (LBO)
Приукрашивание истинного положения дел, «декорирование витрин»	Window-Dressing
Пробный бухгалтерский баланс	Trial Balance
Проверенная аудитором финансовая отчетность, аудированная финансовая отчетность	Audited Financial Statements
Проводить мониторинг	Monitor
Программа аудита	Audit Program
Программа по «осведомлению» (информированию) руководства	Whistleblower Program
Продавать, отчуждать, распоряжаться (акциями, активами)	Dispose (shares, assets)
Производный финансовый инструмент	Derivative
Прокуратура	Prosecutor's Office

Прокурор	Prosecutor
Промежуточная финансовая информация или отчетность	Interim Financial Information or Statements
Промежуточный дивиденд (обычно выплачивается ежеквартально)	Interim Dividend (usually paid out on a quarterly basis)
Пропорционально	Pro Rata (latin)
Проспект (эмиссии ценных бумаг)	Prospectus (of securities issue)
Простая акция	Common Share
Простое большинство (голосов)	Simple Majority (of votes)
Протокол	Minutes
Профессиональная компетентность и должная тщательность	Professional Competence and Due Care
Профессиональные стандарты внутреннего аудита	Standards for the Professional Practice of Internal Auditing (SPPIA)
Процедуры контроля, контрольные процедуры	Control Procedures
Процентная ставка	Interest Rate
Прямое владение	Direct Ownership
Прямое публичное размещение (размещение акций силами эмитента напрямую инвесторам)	Direct Public Offering (DPO)
Прямые иностранные инвестиции	Foreign Direct Investment (FDI)
Публичная информация	Public Information
Публичная компания	Publicly-Held Company, Publicly-Quoted Company
Публичный (общественный) прецедент	Public Precedent

Рабочие документы (РД)	Working Papers (WP)
Равноправный, справедливый подход	Equitable Treatment
Равные условия для конкуренции, «единое игровое поле»	Level Playing Field
Разводненные акции	Diluted Shares
Разделение (компании)	Split-up (of a company)
Разделительный бухгалтерский баланс	Divided Balance Sheet
Раздробленность акционерного капитала	Diffused Ownership
Размещение (ценных бумаг)	Placement (of securities)
Размывание собственности	Dilution of Ownership
Разрешать споры в суде	Fix Disputes at Court
Разрешение спора	Dispute Resolution
Разумная уверенность	Reasonable Assurance
Рамочное руководство Базельского Комитета по системе внутреннего контроля для банковских организаций, 1998 г.	Basil Framework for Internal Control Systems in Banking Organizations, 1998
Рамочное руководство Комиссии Тредвея «Внутренний контроль – интегрированная модель, 1992 г. (COSO)	Integrated Framework of the Committee of Sponsoring Organizations of the Treadway Commission “Internal Control - Integrated Framework”, 1992 (COSO)
Рамочное руководство Комиссии Тредвея «Управление рисками компаний – интегрированная модель», 2004 г. (COSO)	Enterprise Risk Management – Integrated Framework of the Committee of Sponsoring Organizations of the Treadway Commission, (COSO), 2004
Рамочные руководства и рекомендации Института внутренних аудиторов	Framework Guidelines and Recommendation of the Institute of Internal Auditors (IIA)
Раскрываемая документация	Disclosure Documents
Раскрытие информации	Information Disclosure

Распределение (разделение) обязанностей	Segregation of Duties
Распределение затрат	Cost Allocation
Распыленность акционерной собственности	Dispersed Share Ownership
Рассматривать разногласия	Address Disagreements
Реагирование на риск	Risk Response
Ревизионная Комиссия	Revision Commission
Регистр	Registry
Регистратор	Registrar
Реестр (акционеров, участников товарищества)	Register (of shareholders, co-partners of a partnership)
Резервный фонд	Reserve Fund
Рейдер	Raider
Рейдерство	Corporate Raid
Рейтинг AAA, высший рейтинг (по классификации агентства Standard and Poor's)	AAA Rating (according to Standard and Poor's Rating Agency)
Рейтинг корпоративного управления (ПКУ)	Corporate Governance Rating (CG Rating)
Реорганизация	Reorganization
Репутационный риск	Reputational Risk
Реструктуризация	Restructuring
Рецессия, экономический спад	Recession
Решающий голос (председателя)	Casting Vote (of the chairperson)
Риск банкротства	Bankruptcy Risk
Риск выборки	Sampling Risk

Риск досрочного погашения (кредитов)	Prepayment Risk
Риск изменения законодательства (риск потерь вследствие изменения законодательства)	Regulatory Risk, Legal Risk
Риск необнаружения (ошибки)	Detection Risk
Риск неполучения дивидендов	Dividend Risk
Риск процентной ставки	Interest Rate Risk
Риск рыночной ликвидности	Market Liquidity Risk
Риск системы контроля, риск недостаточности контрольных процедур	Control Risk
Риск финансового рынка	Financial Market Risk
Риски, неподдающиеся количественному измерению	Unquantifiable Risks
Риски, поддающиеся количественному измерению	Quantifiable Risks
Руководитель операционной службы	Chief Operating Officer (COO)
Руководство, менеджмент (компании)	Management
Рынки капитала	Capital Markets
Рыночная стоимость	Market Value
Рыночный риск	Market Risk
Саморегулируемая организация (СРО)	Self-regulatory organization (SRO)
Свободно обращающийся (финансовый инструмент)	Negotiable (financial instrument)
Своевременность	Timeliness
Своекорыстные цели	Self-Seeking Purposes

Свыше номинала	Above Par, In Excess of Par Value
Связанные стороны	Related Parties
Сговор	Collusion
Сделка между независимыми сторонами, сделка «на расстоянии вытянутой руки»	Arm's Length Transaction
Сделка по приобретению контроля	Control Transaction
Сделка с заинтересованностью, сделка между связанными сторонами	Related Party Transaction
Семейная компания	Family-Owned Company, Family Business
Семейное собрание, неформальное собрание семейной компании	Family Meeting
Серебряный парашют	Silver Parachute
Сжигание мостов, тактика выжженной земли (комплекс мер, направленных на превращение поглощаемой компании в максимально непривлекательный актив)	Scorched Earth; Scorched Earth Policy
Система «сдержек и противовесов»	Checks and Balances
Система автоматизированных котировок национальной ассоциации дилеров по ценным бумагам (НАСДАК)	National Association of Securities Dealers Automated Quotations System (NASDAQ)
Система организации и планирования карьеры	Career Development System
Ситуация, о которой необходимо сообщать (руководству)	Reportable Condition
Слияние (компаний)	Merger
Слияния и поглощения	Mergers and Takeovers
Сложная организационная структура	Complex Organizational Structure
Служба внутреннего аудита	Internal Audit Department

Служебная тайна	Official Secret
Соблюдение	Compliance (with), Adherence (to)
Соблюдение налогового законодательства	Tax Compliance
Собственник-бенефициар, реальный владелец	Beneficiary Owner
Собственность бенефициара (собственность выгодоприобретателя)	Beneficial Ownership
Собственный капитал	Owner's Equity
Событие	Event
События после даты баланса	Post Balance Sheet Events
Совершенно новая компания (создаваемая «с нуля»)	Greenfield
Совет директоров (СД)	Board of Directors (BOD)
Совет институциональных инвесторов	Council of Institutional Investors (CII)
Совет по финансовой отчетности (Великобритания)	Financial Reporting Council (UK)
Совет попечителей, опекунский совет	Board of Trustees
Совет эмитентов	Council of Issuers, Board of Issuers
Совместная и раздельная ответственность	Joint and Several Liability
Совместная ответственность	Joint Liability/Responsibility
Совокупность выборки (полный набор данных)	Population (of sample)
Соглашение акционеров	Shareholder Agreement
Соглашение о конфиденциальности	Confidentiality Agreement
Соглашение о подписке (на акции)	Subscription Agreement (for shares)

Соглашение об удержании акций	Share Retention Agreement
Соединенное директорство, «перекрещивающиеся директораты» (директор одной компании одновременно является директором другой)	Interlocking Directorates
Созывать собрание	Convene/Convoke/Call a Meeting
Сокращение риска	Risk Mitigation
Соотношение между собственными и заемными средствами	Debt-to-Equity Ratio, Leverage
Соотношение прибыль/риск	Risk/Reward Ratio
Состоящий в близком родстве	Near of Kin, Near Akin
Социально ответственное инвестирование	Socially Responsible Investing
Союз двоюродных родственников (СДР) (3-я стадия в семейной компании)	Cousin Consortium (CC) (3-d stage in a family business)
Список акционеров	Shareholder List
Справедливая (рыночная) стоимость	Fair (Market) Value
Сравнительная финансовая отчетность	Comparative Financial Statements
Сравнительные показатели	Comparatives
Срок (погашения) кредита	Loan Term
Срок облигации, срок погашения облигации	Term of Bond
Срок окупаемости (инвестиции)	Payback Period (investment)
Срок погашения (ценных бумаг)	Maturity (Securities)
Срок службы, срок пребывания в должности	Term of Office
Ставить вопрос на голосование	Put a Question to a Vote

Стадия основателя (CO) (1-ая стадия в семейной компании)

Controlling Owner (CO), Founder's Stage (1st stage in a family business)

Стандартное голосование

Standard Voting

Стандарты работы с персоналом

Human Resource Standards

Стать публичной (о компании), войти в листинг фондовой биржи

Go Public (a company)

Статья договора, предусматривающая отказ от его условий, защитительная оговорка, дисклеймер

Disclaimer Clause (in a contract)

Стоимость капитала

Cost of Capital

Стоимость (сумма активов), подверженная риску

Value at Risk (VAR)

Стоимость активов

Value of Assets

Страновой риск

Country Risk

Стратегически значимые корпоративные события

Strategically Significant Corporate Events

Стратегический риск

Strategic Risk

Страхование D&O (Страхование ответственности директоров и руководящих работников)

D&O Policy, D&O Insurance (Directors and Officers Liability Insurance)

Стресс-тестирование

Stress-Testing

Структура собственности

Ownership Structure

Судебная защита

Judicial Protection, Judicial Defense

Судебное разбирательство, судебный процесс

Litigation

Судебные процедуры

Judicial Procedures

Сумма риска, который компания желает принять, риск-аппетит

Risk Appetite

Существенная информация	Material Information
Существенная непоследовательность	Material Inconsistency
Существенное искажение факта	Material Misstatement of a Fact
Существенные недостатки	Material Weaknesses
Существенные факты	Material Facts
Счетная комиссия	Counting Commission
Тайное голосование	Voting by Secret Ballot
Тесты контроля	Tests of Control
Техническое задание (ТЗ)	Terms of Reference (TOR)
Типовой Устав	Model Charter
Товарищество с дополнительной ответственностью (ТДО)	Additional Liability Partnership (ALP)
Товарищество с ограниченной ответственностью (ТОО)	Limited Liability Partnership (LLP)
Точность (представления информации)	Accuracy (of information presentation)
Транзакционный риск	Transaction Risk
Трансфертная цена, передаточная цена	Transfer Price
Трансформация риска (из неприемлемого в приемлемый)	Risk Transformation
Требования к минимальному размеру капитала	Minimal Capital Requirements
Трудовой договор	Employment Contract, Labor Agreement
Тяжесть преступления	Gravity of Offence, Magnitude of Offence
Убытки	Losses

T

у

Уведомление	Notice, Notification
Уверенность, гарантия	Assurance
Уголовная ответственность	Criminal Liability
Уголовный Кодекс	Criminal Code
Удержание акций	Share Retention
Улучшение репутации, повышение имиджа (компании)	Building a Better Reputation
Уменьшение капитала	Capital Reduction
Умышленное банкротство	Intentional Bankruptcy
Управление Великобритании по листингу	UK Listing Authority
Управление по финансовому регулированию и надзору (Великобритания)	Financial Services Authority (UK)
Управление рисками компании	Enterprise Risk Management (ERM)
Управленческая информационная система	Management Information System (MIS)
Управленческий процесс, процесс управления	Management Process
Управленческий учет	Managerial Accounting
Управляющий директор	Managing Director
Упреждающее предложение	Preemptive Bid
Урегулирование конфликта	Conflict Resolution
Уровень терпимости к риску	Risk Tolerance
Устав (акционерного общества)	Charter, Articles of Association, Articles of Incorporation (of a JSC)
Уставный капитал	Charter Fund, Charter Capital

Устойчивость	Sustainability
Уступка права	Assignment of Right
Участвующий акционер	Participating Shareholder
Участвующий дивиденд	Participating Dividend
Участник (товарищества)	Co-Partner (of a partnership)
Учредитель, основатель	Founder
Учредительное собрание	Foundation Meeting
Учредительный договор	Foundation Agreement
Ущемление права	Impairment of a Right
Ущерб	Damage
Фактическая доходность	Effective Yield
Физическая проверка (активов)	Physical Controls
Физическое лицо	Natural Person, Physical Person, Individual
Филиал	Branch
Философия и операционный стиль руководства	Management's Philosophy & Operating Style
Финансовая инвестиционная группа (ФИГ)	Financial Investment Group (FIG)
Финансовая отчетность	Financial Statements (FS)
Финансовая промышленная группа (ФПГ)	Financial Industrial Group (FIG)
Финансовый год	Fiscal Year
Финансовый кризис	Financial Turmoil/Crisis
Формальное собрание семейной компании	Family Assembly



Формы и методы внутреннего контроля	Internal Controls
Хеджевый фонд	Hedge Fund
Хеджирование	Hedging, Hedge
Хеджирование риска	Risk Hedging
Холдинговая компания	Holding Company
Целевая цена, намеченная цена	Target Price
Цена размещения	Placing Price
Ценная бумага с фиксированной (процентной) ставкой	Fixed Interest Security
Ценная бумага с плавающей процентной ставкой	Floating Rate Security
Ценная бумага, обеспеченная активами	Asset-Backed Security (ABS)
Ценная бумага, обеспеченная жилищной ипотекой, жилищная ипотечная ценная бумага	Residential Mortgage-Backed Security (RMBS)
Ценная бумага, обеспеченная ипотекой, ипотечная ценная бумага	Mortgage-Backed Security (MBS)
Ценная бумага, обеспеченная коммерческой ипотекой, коммерческая ипотечная ценная бумага	Commercial Mortgage-Backed Security (CMBS)
Челночная дипломатия (ведение переговоров с помощью медиатора с попеременным посещением сторон)	Shuttle Diplomacy
Честность, добросовестность	Integrity
Чистая приведенная стоимость	Net Present Value (NPV)
Чистые активы	Net Assets
Чувствительная информация, щепетильная информация	Sensitive Information

Элементы, лежащие в основе надлежащего корпоративного управления

Elements that Underlie Good Corporate Governance

Эмиссия (выпуск) ценных бумаг

Issue of Securities

Юридическое заключение

Legal Opinion

Юрисдикция, место подсудности, орган судебной власти, компетенция (суда)

Jurisdiction

Ядовитая пилюля, отравленная пилюля (средство борьбы с враждебным поглощением)

Poison Pill

Японская модель корпоративного управления

Japanese Corporate Governance Model

Х

–

Я

**English/Английский**

**Russian/Русский**

AAA Rating (according to Standard and Poor's Rating Agency)	Рейтинг AAA, высший рейтинг (по классификации агентства Standard and Poor's)
Above Par, In Excess of Par Value	Свыше номинала
Absentee Voting, Voting in Absentia	Заочное голосование
Abstain from Voting	Воздержаться от голосования
Abuse of Authority/Powers	Злоупотребление полномочиями
Abuse Shareholder Rights	Нарушать права акционеров
Accessibility	Доступность
Accountability (principle)	Принцип подотчетности
Accrual-Based Accounting	Бухгалтерский учет на основе метода начислений
Accuracy (of information presentation)	Точность (представления информации)
Acknowledgement of Right	Признание права
Additional Liability Partnership (ALP)	Товарищество с дополнительной ответственностью (ТДО)
Additionally Paid-in Capital	Дополнительно оплаченный капитал
Address Disagreements	Рассматривать разногласия
Administrative Liability	Административная ответственность
Administrative Measures	Административные меры
Administrative Offence	Административное правонарушение

Administrative Sanctions	Административные санкции, административное взыскание
Adverse Effect	Неблагоприятное влияние
Adverse Opinion	Отрицательное мнение
Advisory Council, Advisory Board	Консультативный Совет
Affiliate, Affiliated Company	Аффилированная компания
Affiliated Party/Person	Аффилированная сторона/лицо
Affirmation of a Rating	Констатация рейтинга, подтверждение рейтинга
Agency Problem	Агентская проблема
Agree on a Dispute	Достижение согласия по спорному вопросу
Alternative Dispute Resolution (ADR)	Альтернативное разрешение споров
Alternative Investment Market (AIM)	Альтернативный инвестиционный рынок (Лондонской фондовой биржи)
American Accounting Association (AAA)	Американская ассоциация бухгалтеров
American Depositary Receipt (ADR)	Американская депозитарная расписка (АДР)
American Institute of Certified Public Accountants (AICPA)	Американский институт сертифицированных независимых бухгалтеров
Amicably, By Means of Negotiations	По взаимному согласию, путем переговоров
Anglo-Saxon Corporate Governance Model	Англо-саксонская модель корпоративного управления
Annual Dividend	Годовой дивиденд
Annual General Meeting of Shareholders (AGMS)	Годовое общее собрание акционеров
Anti-dilution	Меры по предотвращению возможного размывания пакета акций

Anti-Money Laundry	Борьба с отмыванием денег
Anti-Monopoly Legislation	Антимонопольное законодательство
Anti-takeover Defense/Protection	Меры защиты от поглощений
Anti-takeover Laws	Законодательные нормы регулирования поглощений
Appeal	Обжаловать, оспорить
Application Controls	Прикладные средства контроля
Appropriate Corporate Atmosphere/Culture	Надлежащая корпоративная атмосфера/культура
Arbitration	Арбитраж
Arm's Length Transaction	Сделка между независимыми сторонами, сделка «на расстоянии вытянутой руки»
Asset-Backed Security (ABS)	Ценная бумага, обеспеченная активами
Asset-Liability Management Committee (ALCO)	Комитет по управлению активами и обязательствами
Assignment of Authority and Responsibility	Наделение полномочиями и ответственностью
Assignment of Right	Уступка права
Associate, Associated Company	Ассоциированная компания
Associated Party	Ассоциированная сторона
Associated Person	Ассоциированное лицо
Assurance	Уверенность, гарантия
Audit	Аудит, аудиторская проверка
Audit Committee	Комитет по аудиту
Audit Evidence	Аудиторское доказательство

Audit Opinion	Аудиторское мнение, аудиторское заключение
Audit Program	Программа аудита
Audit Risk	Аудиторский риск
Audit Sample	Аудиторская выборка
Audited Financial Statements	Проверенная аудитором финансовая отчетность, аудированная финансовая отчетность
Auditing Standards	Аудиторские стандарты
Auditor	Аудитор
Auditor's Report	Аудиторский отчет
Authorization	Предоставление полномочий, выдача разрешения, авторизация
Authorized Shares, Authorized Stock	Объявленные (к выпуску) акции
Award (Recovery) of Liquidated Damages	Взыскание неустойки
Balance Sheet	Бухгалтерский баланс
Ballot (in voting)	Бюллетень (в голосовании)
Ballot-Paper Voting	Голосование (бумажными) бюллетенями
Bankrupt	Банкрот
Bankruptcy	Банкротство
Bankruptcy Risk	Риск банкротства
Bankruptcy-Remote	Защищенная от банкротства
Basel (Basle) Committee (banking supervision)	Базельский Комитет (банковский надзор)
Basil Framework for Internal Control Systems in Banking Organizations, 1998	Рамочное руководство Базельского Комитета по системе внутреннего контроля для банковских организаций, 1998 г.

Bearer Form	На предъявителя (ценная бумага)
Benchmarking	Анализ на основе эталонных показателей, бенчмаркинг
Beneficial Ownership	Собственность бенефициара (собственность выгодоприобретателя)
Beneficiary	Выгодоприобретатель, бенефициар
Beneficiary Owner	Собственник-бенефициар, реальный владелец
Benefits	Выгоды, преимущества; пособия
Best Practice	Наилучшая практика, надлежащая практика
Block of Shares	Пакет акций
Blue Chips	Голубые фишки
Board of Directors (BoD)	Совет директоров (СД)
Board of Trustees	Совет попечителей, опекунский совет
Bona Fide Competition	Добросовестная конкуренция
Bona Fide Ignorance	Добросовестное заблуждение
Bona Fide Lawsuit	Добросовестно ведущийся судебный процесс
Bona Fide Purchaser	Добросовестный приобретатель (покупатель)
Bona Fide Use	Добросовестное использование
Bona Fide, In Good Faith	Добросовестно
Bond	Облигация
Bondholder	Владелец облигации
Book Value, Carrying Amount	Балансовая стоимость

Borrower	Заемщик
Borrowing Costs	Затраты по займам
Branch	Филиал
Building a Better Reputation	Улучшение репутации, повышение имиджа (компании)
Business Judgment Rule	Правило бизнес суждения, правило добросовестности директоров при принятии решений
Buyout	Выкуп контрольного пакета акций компании
By-Laws	Внутренние документы, правила и положения (компании)
Call Option	Опцион «кол» (соглашение, дающее право купить финансовый инструмент по оговоренной цене и в определенный срок)
Call to Account	Привлекать к ответственности
Capacity	Дееспособность
Capital Adequacy Ratio	Коэффициент достаточности капитала
Capital Markets	Рынки капитала
Capital Reduction	Уменьшение капитала
Capital Surplus, Paid-In-Surplus	Добавочный капитал
Card Voting	Голосование карточками
Cardon Report, Brussels Stock Exchange (1998)	Отчет Кардона, Брюссельская Фондовая Биржа (1998 г.)
Career Development System	Система организации и планирования карьеры
Cash Basis Accounting	Бухгалтерский учет на основе кассового метода, кассовый метод ведения бухгалтерского учета

Cash Flow Statement, Statement of Cash Flows	Отчет о движении денежных средств
Casting Vote (of the chairperson)	Решающий голос (председателя)
Charter Fund, Charter Capital	Уставный капитал
Charter, Articles of Association, Articles of Incorporation (of a JSC)	Устав (акционерного общества)
Checks and Balances	Система «сдержек и противовесов»
Chief Executive Officer (CEO)	Главный исполнительный директор, высшее должностное лицо
Chief Information Officer (CIO)	Директор по информационным технологиям
Chief Operating Officer (COO)	Руководитель операционной службы
Civil Law Relationship(s)	Гражданские правоотношения
Civil Liability	Гражданская ответственность
Civil Rights	Гражданские права
Claim	Исковое требование, исковое заявление
Closed Subscription (for shares)	Закрытая подписка (на акции)
Code of Best Practice, Cadbury Committee (1992)	Кодекс наилучшей практики, Комитет Кэдбери (1992 г.)
Coercion	Принуждение, понуждение
Collegial Body	Коллегиальный орган
Collusion	Сговор
Combined Code on Corporate Governance, Great Britain (2003)	Объединенный кодекс корпоративного управления, Великобритания (2003 г.)
Commercial Mortgage-Backed Security (CMBS)	Ценная бумага, обеспеченная коммерческой ипотекой, коммерческая ипотечная ценная бумага

Commercial Secret	Коммерческая тайна
Commitment to Good Corporate Governance Principles	Приверженность принципам надлежащего корпоративного управления
Committee for Corporate Conflict Settlement	Комитет по урегулированию корпоративных конфликтов
Committee of Sponsoring Organizations (COSO) of the Treadway Commission	Комитет спонсорских организаций (COSO) Комиссии Тредвея
Common Share	Простая акция
Companies Act (UK)	Закон о компаниях (Великобритания)
Comparative Financial Statements	Сравнительная финансовая отчетность
Comparatives	Сравнительные показатели
Compensation	Компенсация
Competence	Компетенция
Competition	Конкуренция
Competitor, Rival	Конкурирующая компания, конкурент
Completeness and Regularity	Полнота и регулярность
Complex Organizational Structure	Сложная организационная структура
Compliance (with), Adherence (to)	Соблюдение
Component	Компонент, составная часть
Computer Information Systems (CIS)	Компьютерные информационные системы (КИС)
Concentrated Ownership	Концентрация активов компании в руках одного или небольшой группы акционеров
Confidential Information	Конфиденциальная информация

Confidentiality Agreement	Соглашение о конфиденциальности
Conflict of Interests	Конфликт интересов
Conflict Resolution	Урегулирование конфликта
Consistency	Последовательность
Consistent Basis of Measurement	Последовательная база оценки
Consistent Policy	Последовательная политика
Consolidated Financial Statements	Консолидированная финансовая отчетность
Consolidation	Консолидация
Contest	Оспаривать (в суде)
Continental European Corporate Governance Model	Континентальная европейская модель корпоративного управления
Continuing Auditor	Постоянный аудитор
Contractual Capacity, Contractual Powers	Договорная правоспособность
Contractual Relations, Relations under the Contract	Договорные правоотношения
Contribution	Взнос, вклад
Control and Revision Service	Контрольно-ревизионная служба
Control Deficiency	Недостаточность контрольных процедур
Control Environment	Контрольная среда
Control Procedures	Процедуры контроля, контрольные процедуры
Control Risk	Риск системы контроля, риск недостаточности контрольных процедур
Control Transaction	Сделка по приобретению контроля

Controlling Owner (CO), Founder's Stage (1st stage in a family business)

Стадия основателя (CO) (1-ая стадия в семейной компании)

Controlling Shareholder

Контролирующий акционер

Convene/Convoke/Call a Meeting

Созывать собрание

Convertible Bonds

Облигации, конвертируемые в акции

Convertible Security

Конвертируемая ценная бумага

Co-Partner (of a partnership)

Участник (товарищества)

Core Value Investors

Инвесторы, которые вкладываются в крупные компании, ориентируясь на ключевые коэффициенты компании

Corporate Citizenship

Корпоративное гражданство (форма социально ответственного поведения бизнеса)

Corporate Conflict Regulation Policy

Политика регулирования корпоративных конфликтов

Corporate Disputes

Корпоративные споры

Corporate Events

Корпоративные события

Corporate Governance

Корпоративное управление

Corporate Governance Code

Кодекс корпоративного управления

Corporate Governance Code of the Financial Reporting Council, 2003 (UK Combined Code on Corporate Governance)

Кодекс корпоративного управления Совета по финансовой отчетности, 2003 г. (Объединенный Кодекс корпоративного управления, Великобритания)

Corporate Governance Progression Matrix

Матрица прогрессий по корпоративному управлению

Corporate Governance Rating (CG Rating)

Рейтинг корпоративного управления (РКУ)

Corporate Raid

Рейдерство

Corporate Scandals

Корпоративные скандалы

Corporate Secretary, Company Secretary	Корпоративный секретарь
Corporate Social Responsibility	Корпоративная социальная ответственность
Corporate Standards	Корпоративные стандарты
Correlation Matrices	Корреляционные матрицы
Correspondence Voting, Mail Voting, Postal Voting	Голосование по почте
Corruption	Коррупция
Cost Allocation	Распределение затрат
Cost of Capital	Стоимость капитала
Cost-Benefit Analysis	Анализ затрат и результатов
Council of Institutional Investors (CII)	Совет институциональных инвесторов
Council of Issuers, Board of Issuers	Совет эмитентов
Counting Commission	Счетная комиссия
Country Risk	Страновой риск
Court Referral	Передача на рассмотрение в суд
Cousin Consortium (CC) (3-d stage in a family business)	Союз двоюродных родственников (СДР) (3-я стадия в семейной компании)
Credit Committee	Кредитный комитет
Credit Rating	Кредитный рейтинг
Creditor, Lender	Кредитор
Criminal Code	Уголовный Кодекс
Criminal Intent	Преступное намерение

Criminal Liability	Уголовная ответственность
Crossholding	Взаимное владение акциями, перекрестное владение акциями
Cross-Shareholding	Перекрестное участие в акционерном капитале
Crown Jewels	Драгоценности короны (наиболее привлекательные активы компании, являющейся объектом поглощения)
Cumulative Dividend	Кумулятивный дивиденд
Cumulative Voting	Кумулятивное голосование
Current Exposure	Потенциальные риски на настоящий момент
Custodian	Кастодиан, лицо, наделенное ответственностью за доверительное владение
Custody	Ответственное хранение
D&O Policy, D&O Insurance (Directors and Officers Liability Insurance)	Страхование D&O (Страхование ответственности директоров и руководящих работников)
Damage	Ущерб
Data Protection and Privacy	Защита информации и конфиденциальность
Dead Hand	Владение без права передачи
Deadlocks Resolution	Механизм разрешения «тупиковых» ситуаций
Debt Securities	Долговые ценные бумаги
Debtor	Должник, заемщик
Debt-to-Equity Ratio, Leverage	Соотношение между собственными и заемными средствами

Decision-Making Procedure	Порядок принятия решений
Declare Dividends	Объявить о выплате дивидендов
Default (on a loan)	Дефолт (по кредиту)
Defend an Action	Отвечать по иску
Defendant	Ответчик
Deferred Tax	Отсроченный налог
Delegation of Authority	Делегирование полномочий
Dependent Company	Зависимая компания
Depository	Депозитарий
Derivative	Производный финансовый инструмент
Detection Risk	Риск необнаружения (ошибки)
Diffused Ownership	Раздробленность акционерного капитала
Diluted Shares	Разводненные акции
Dilution of Ownership	Размывание собственности
Direct Ownership	Прямое владение
Direct Public Offering (DPO)	Прямое публичное размещение (размещение акций силами эмитента напрямую инвесторам)
Disciplinary Measures/Sanctions	Дисциплинарные меры/санкции, дисциплинарное взыскание
Disclaimer Clause (in contract)	Статья договора, предусматривающая отказ от его условий, защитительная оговорка, дисклеймер
Disclosure Documents	Раскрываемая документация

Dispersed Share Ownership	Распыленность акционерной собственности
Dispose (shares, assets)	Продавать, отчуждать, распоряжаться (акциями, активами)
Dispute a Decision, Challenge a Decision	Оспаривать решение
Dispute Resolution	Разрешение спора
Dissenting Shareholder	Несогласный акционер
Distortion (of facts)	Искажение (фактов)
Diversification of Risks	Диверсификация рисков
Divestiture	Изъятие инвестиций, отделение активов, разукрупнение, отчуждение
Divided Balance Sheet	Разделительный бухгалтерский баланс
Dividend	Дивиденд
Dividend at Variable Rate	Дивиденд с переменной ставкой
Dividend Payable	Дивиденд к выплате
Dividend Risk	Риск неполучения дивидендов
Documentary Form, Paper Form (Securities)	Документарная форма (ценных бумаг)
Dominant Company	Доминирующая компания
Drag - Along Right	Право мажоритарного акционера принудить других акционеров продать свои акции на тех же условиях
Due Diligence	Дью дилидженс, всесторонний анализ достоверности предоставляемой информации
Duty of Care	Обязанность проявлять заботливость (осторожность)

Duty of Loyalty	Обязанность проявлять лояльность
Duty of Obedience	Обязанность подчиняться
Early Termination of Authority/Office/Powers	Досрочное прекращение полномочий
EBITDA (Earnings Before Interest, Tax, Depreciation and Amortization)	Доходы до уплаты процентов, налогов, износа и амортизации
Effective Yield	Фактическая доходность
Effects, Consequences, Implications	Последствия
Elements that Underlie Good Corporate Governance	Элементы, лежащие в основе надлежащего корпоративного управления
Emphasis of matter paragraph(s) (in audit)	Пояснительный параграф(ы) (в аудите)
Employment Contract, Labor Agreement	Трудовой договор
Enforcement	Исполнение (принудительное исполнение)
Engagement Letter	Письмо-соглашение (на проведение аудита)
Enterprise Risk Management – Integrated Framework of the Committee of Sponsoring Organizations of the Treadway Commission, (COSO), 2004	Рамочное руководство Комиссии Тредвея «Управление рисками компаний – интегрированная модель» (COSO), 2004 г.
Enterprise Risk Management (ERM)	Управление рисками компании
Equitable Treatment	Равноправный, справедливый подход
Equity Securities	Акционерные ценные бумаги, долевые ценные бумаги, эмиссионные ценные бумаги
Equity, Shares, Stock	Акции
Ethics Committee	Комитет по этике
Eurobond	Еврооблигация
Event	Событие

Exclusive Competence	Исключительная компетенция
Ex-Dividend	Без дивидендов
Execution of Documents	Оформление документов
Executive Body	Исполнительный орган
Executive Director	Исполнительный директор
Expected Error	Ожидаемая ошибка
Expected Loss	Ожидаемый убыток
Exposure Limitation	Ограничение риска
External Audit	Внешний аудит
External Auditor	Внешний аудитор
External Director, Outside Director	Внешний директор
External Party	Внешняя сторона
External Risks	Внешние риски
Extort	Вымогать
Extortion	Вымогательство
Extraordinary General Meeting of Shareholders (EGM)	Внеочередное общее собрание акционеров
Extraordinary Transaction	Нетипичная операция
Fair (Market) Value	Справедливая (рыночная) стоимость
Fairness (principle)	Принцип справедливости
Family Assembly	Формальное собрание семейной компании

E

F

Family Meeting	Семейное собрание, неформальное собрание семейной компании
Family-Owned Company, Family Business	Семейная компания
FCSM (Federal Commission for the Securities Market of Russia) Code of Corporate Conduct	Кодекс корпоративного поведения ФКЦБ (Федеральной Комиссии по рынку ценных бумаг России)
Fiduciary	Доверенное лицо, фидуциарий
File a Claim, File a Lawsuit	Подать иск
File an Action with Arbitration Court	Подать иск в арбитражный суд
Financial Distress	Бедственное финансовое положение
Financial Executives Institute	Институт финансовых исполнительных директоров
Financial Industrial Group (FIG)	Финансовая промышленная группа (ФПГ)
Financial Investment Group (FIG)	Финансовая инвестиционная группа (ФИГ)
Financial Market Risk	Риск финансового рынка
Financial Reporting Council (UK)	Совет по финансовой отчетности (Великобритания)
Financial Services Authority (UK)	Управление по финансовому регулированию и надзору (Великобритания)
Financial Statements	Финансовая отчетность
Financial Turmoil/Crisis	Финансовый кризис
Fiscal Year	Финансовый год
Fix Disputes at Court	Разрешать споры в суде
Fixed Assets, Property, Plant and Equipment	Основные средства
Fixed Dividend	Дивиденд с фиксированной ставкой

Fixed Interest Securities	Ценные бумаги с фиксированной (процентной) ставкой
Fixed Rate Loan	Кредит с фиксированной процентной ставкой
Fixing Date, Record Date	Дата закрытия реестра
Floating Rate Loan	Кредит с плавающей процентной ставкой
Floating Rate Securities	Ценные бумаги с плавающей процентной ставкой
Foreclose (property)	Обращать взыскание (на имущество)
Foreclosure	Обращение взыскания
Foreign Direct Investment (FDI)	Прямые иностранные инвестиции
Foreign Exchange Risk, Currency Risk	Валютный риск
Forgery	Подделка документов, подлог
Foundation Agreement	Учредительный договор
Foundation Meeting	Учредительное собрание
Founder	Учредитель, основатель
Fractional Share	Дробная акция
Framework Guidelines and Recommendation of the Institute of Internal Auditors (IIA)	Рамочные руководства и рекомендации Института внутренних аудиторов
Frameworks and Guidelines for Internal Controls	Концептуальная основа и инструкции по внутреннему контролю
Fraud	Мошенничество
Friendly Takeover	Дружественное поглощение
GARP (Growth at Reasonable Price) Investors	Инвесторы, которые вкладываются в компании средней капитализации и высокими темпами роста

General Director	Генеральный директор
General Meeting of Shareholders (GMS)	Общее собрание акционеров (ОСА)
Generally Accepted Accounting Principles (GAAP)	Общепринятые принципы бухгалтерского учета (ГААП)
Generally Accepted Risk Principles (GARP)	Общепринятые принципы управления рисками
Global Corporate Governance Forum (GCGF)	Глобальный форум по корпоративному управлению
Global Depository Receipt (GDR)	Глобальная депозитарная расписка (ГДР)
Go Public (a company)	Стать публичной (о компании), войти в листинг фондовой биржи
Going Concern Assumption	Допущение о непрерывной деятельности
Gold Share, Golden Share	Золотая акция
Golden Hello	Золотое приветствие (денежное вознаграждение, выплачиваемое новому руководителю в качестве мотивации устройства на работу в компанию)
Golden Parachute	Золотой парашют (ряд условий о единовременной выплате в случае потери менеджером работы)
Goodwill	Гудвил
Governing Bodies	Органы управления
Governmental Authorities	Государственные органы
Gravity of Offence, Magnitude of Offence	Тяжесть преступления
Greenfield	Совершенно новая компания (создаваемая «с нуля»)
Greenmail	Корпоративный шантаж, гринмейл
Guaranteed Dividend	Гарантированный дивиденд

Hedge Fund	Хеджевый фонд
Hedging, Hedge	Хеджирование
Holding Company	Холдинговая компания
Hostile Takeover	Недружественное поглощение
Hot Line	Линия оповещения, «горячая линия»
Human Resource Standards	Стандарты работы с персоналом
Hurdle Rate	Пороговая ставка (минимальная норма доходности инвестирования в проект)
IFC Corporate Governance Pilot Program	Пилотная программа IFC по корпоративному управлению
Immovable Property, Real Estate, Real Property	Недвижимое имущество
Impairment (of assets)	Обесценение (активов)
Impairment of a Right	Ущемление права
In a Judicial Procedure	В судебном порядке
Incapacitate	Ограничивать правоспособность
Income Statement, Profit and Loss Statement	Отчет о прибылях и убытках
Incoming Auditor	Последующий (новый) аудитор
Independence	Независимость
Independent Appraisal	Независимая оценка
Independent Appraiser	Независимый оценщик
Independent Director	Независимый директор
Indirect Ownership	Косвенное владение

Н

И

Individual Entrepreneur	Индивидуальный предприниматель (без образования юридического лица)
Information and Communication	Информация и связь
Information Disclosure	Раскрытие информации
Information Risks	Информационные риски
Inherent Limitations	Неотъемлемые ограничения
Inherent Risk	Неотъемлемый риск
Initial Public Offering (IPO)	Первоначальное публичное размещение
Inside Director	Внутренний директор
Insider	Инсайдер
Insider Dealing	Инсайдерская сделка, инсайдерская торговля
Insider Information	Инсайдерская информация
Insolvent	Неплатежеспособный
Institute (Initiate) Criminal Proceedings (against smb.)	Привлекать к уголовной ответственности
Institute an Action	Начинать судебный процесс, возбуждать/ подавать иск
Institute of Corporate Law and Governance (ICLG) (Russia)	Институт корпоративного права и управления (ИКПУ) (Россия)
Institute of Internal Auditors (IIA)	Институт внутренних аудиторов
Institute of Management Accountants	Институт управленческих бухгалтеров
Institutional Investor	Институциональный инвестор
Integrated Framework of the Committee of Sponsoring Organizations of the Treadway Commission "Internal Control - Integrated Framework", 1992 (COSO)	Рамочное руководство Комиссии Тредвея «Внутренний контроль – интегрированная модель, 1992 г. (COSO)

Integrity	Честность, добросовестность
Intellectual Property	Интеллектуальная собственность
Intellectual Property Rights	Права на объекты интеллектуальной собственности
Intentional Bankruptcy	Умышленное банкротство
Interdependence	Взаимозависимость
Interdependent Companies	Взаимозависимые компании
Interest Rate	Процентная ставка
Interest Rate Risk	Риск процентной ставки
Interim Dividend (usually paid out on a quarterly basis)	Промежуточный дивиденд (обычно выплачивается ежеквартально)
Interim Financial Information or Statements	Промежуточная финансовая информация или отчетность
Interlocking Directorates	Соединенное директорство, «перекрещивающиеся директораты» (директор одной компании одновременно является директором другой)
Internal Audit	Внутренний аудит
Internal Audit Department	Служба внутреннего аудита
Internal Control	Внутренний контроль
Internal Controls	Формы и методы внутреннего контроля
Internal Dispute Resolution	Внутреннее урегулирование споров
Internal Environment	Внутренняя обстановка
International Corporate Governance Network (ICGN)	Международная сеть по корпоративному управлению (МСКУ)

International Federation of Accountants (IFAC)	Международная федерация бухгалтеров (МФБ)
International Finance Corporation (IFC)	Международная финансовая корпорация (IFC)
International Financial Reporting Standards (IFRS)	Международные стандарты финансовой отчетности (МСФО)
International Organization for Standardization (ISO)	Международная организация по стандартизации (ISO)
International Organization of Securities Commissions (IOSCO)	Международная организация комиссий по ценным бумагам
International Standards on Auditing	Международные стандарты аудита
Intra Vires (latin), Within smb's Competence	В пределах компетенции, в пределах полномочий
Invalidate	Признать незаконной
Inventory	Запасы, товарно-материальные запасы (ТМЗ)
Investee	Инвестируемое предприятие
Investment Attractiveness	Инвестиционная привлекательность
Investment Community	Инвестиционное сообщество
Investment into Associates	Инвестиции в ассоциированные компании
Investor Relations (IR)	Взаимоотношения с инвесторами
Issue of Securities	Эмиссия (выпуск) ценных бумаг
Issued and Outstanding (a security)	Выпущенный и находящийся в обращении (ценная бумага)
Issuer's Option	Опцион эмитента
Japanese Corporate Governance Model	Японская модель корпоративного управления
Joint and Several Liability	Совместная и раздельная ответственность

Joint Liability/Responsibility	Совместная ответственность
Joint-Stock Company	Акционерное общество
Judicial Procedures	Судебные процедуры
Judicial Protection, Judicial Defense	Судебная защита
Jurisdiction	Юрисдикция, место подсудности, орган судебной власти, компетенция (суда)
Legal and Ethical Principle	Принцип законности и этики
Legal Capacity	Правоспособность
Legal Framework	Правовая основа, законодательная система
Legal Opinion	Юридическое заключение
Legal Power, Legal Entitlement, Legal Authority	Правомочие по закону, юридическое право
Legal Rationale, Legal Reasoning	Правовое обоснование, юридическая обоснованность
Legal Regulation	Правовое регулирование
Legal Relations, Legal Relationship	Правоотношения
Legal Title	Правовой титул
Legally Competent, Legally Qualified	Правомочный
Letter of Intent (LOI)	Договор намерений, Письмо о намерении
Level Playing Field	Равные условия для конкуренции, «единое игровое поле»
Leveraged Buyout (LBO)	Приобретение компании в кредит с залогом активов приобретаемой компании
LIBOR (London Inter-Bank Offered Rate)	Лондонская межбанковская ставка предложения

J

L

Limitation of Authority/Powers	Ограничение полномочий
Limitation on Scope	Ограничение масштаба
Limited Liability Partnership (LLP)	Товарищество с ограниченной ответственностью (ТОО)
Liquidated Damages	Оценочная неустойка
Liquidation Value (of shares)	Ликвидационная стоимость (акций)
Liquidation, Dissolution, Winding up (a company)	Ликвидация (компании)
Liquidity Risk Measurement	Оценка риска ликвидности
Listed (shares)	Включенные в листинг фондовой биржи или котирующиеся на фондовой бирже (акции)
Listed Company	Листинговая компания, компания, акции которой котируются на фондовой бирже
Listing Requirements	Листинговые требования
Listing Rules	Правила листинга, листинговые правила
Litigation	Судебное разбирательство, судебный процесс
Loan Term	Срок (погашения) кредита
London Stock Exchange (LSE)	Лондонская фондовая биржа
Losses	Убытки
Macro-Economic Factors	Макроэкономические факторы
Major Shareholder	Крупный акционер
Major Transaction, Material Transaction	Крупная сделка
Majority Shareholder	Мажоритарный акционер

Malfeasance	Должностное преступление, противоправный поступок
Management	Руководство, менеджмент (компании)
Management Board, Executive Board	Правление
Management Buyout (MBO)	Выкуп компании ее руководством
Management Information System (MIS)	Управленческая информационная система
Management Intervention	Интервенция (вмешательство) руководства
Management Letter	Письмо руководству компании (направляемое аудиторской фирмой после проведения аудита)
Management Override	Превышение полномочий со стороны руководства
Management Process	Управленческий процесс, процесс управления
Management Representations	Представления руководства (компании аудиторской фирме в ходе аудита)
Management Succession Planning	Планирование преемственности руководящих должностей
Management's Philosophy & Operating Style	Философия и операционный стиль руководства
Managerial Accounting	Управленческий учет
Managing Director	Управляющий директор
Mandatory Bid	Обязательное предложение о покупке
Mandatory Disclosure	Обязательное раскрытие информации
Mandatory Reorganization	Обязательная реорганизация
Market Liquidity Risk	Риск рыночной ликвидности
Market Risk	Рыночный риск

Market Value	Рыночная стоимость
Material Facts	Существенные факты
Material Inconsistency	Существенная непоследовательность
Material Information	Существенная информация
Material Misstatement of a Fact	Существенное искажение факта
Material Weaknesses	Существенные недостатки
Maturity (Securities)	Срок погашения (ценных бумаг)
Mediation	Медиация
Mediator	Медиатор
Memorandum of Understanding (MOU)	Меморандум о взаимопонимании
Merger	Слияние (компаний)
Mergers and Takeovers	Слияния и поглощения
Minimal Capital Requirements	Требования к минимальному размеру капитала
Minority Shareholder	Миноритарный акционер
Minority Shareholder Mistreatment	Ненадлежащее обращение с миноритарными акционерами
Minutes	Протокол
Misleading	Вводящий в заблуждение
Missing Shareholders	Отсутствующие акционеры
Model Charter	Типовой Устав
Model Code	Модельный Кодекс
Modified Auditor's Report	Модифицированный аудиторский отчет

Money Laundry	Отмывание денег
Monitor	Проводить мониторинг
Monitoring	Мониторинг
Mortgage-Backed Security	Ценная бумага, обеспеченная ипотекой, ипотечная ценная бумага
Mother Company, Parent Company	Материнская компания
Movable assets, Movables	Движимое имущество
Multilateral Agency (MLA)	Многостороннее агентство
Multilateral Investment Guarantee Agency (MIGA)	Многостороннее агентство по инвестиционным гарантиям
Mutual Investment Fund (MIF), Unit Trust	Паевой инвестиционный фонд (ПИФ)
National Association of Corporate Directors (NACD)	Национальная Ассоциация корпоративных директоров (НАКД)
National Association of Securities Dealers (NASD)	Национальная ассоциация дилеров по ценным бумагам (НАСД)
National Association of Securities Dealers Automated Quotations System (NASDAQ)	Система автоматизированных котировок национальной ассоциации дилеров по ценным бумагам (НАСДАК)
Natural Person, Physical Person, Individual	Физическое лицо
Near of Kin, Near Akin	Состоящий в близком родстве
Negligence	Небрежность, халатность
Negligent Performance of Duties	Небрежное выполнение обязанностей
Negotiable (financial instrument)	Свободно обращающийся (финансовый инструмент)
Net Assets	Чистые активы
Net Present Value (NPV)	Чистая приведенная стоимость

New York Stock Exchange (NYSE)	Нью-Йоркская фондовая биржа (NYSE)
Nominal Shareholder	Номинальный акционер
Nominal/Nominee Holder of Securities	Номинальный владелец ценных бумаг
Nominate (smb.)	Номинировать, выдвигать (кандидатуру)
Nominations and Remuneration Committee	Комитет по назначениям и вознаграждениям
Nominee	Кандидат (лицо, выдвинутое на должность)
Non-competition	Отказ от конкуренции с компанией
Non-documentary Form, Non-paper Form (securities)	Бездокументарная форма (ценных бумаг)
Non-executive Director	Неисполнительный директор
Non-for-profit Entity, Non-profit Entity	Некоммерческая организация
Non-incorporated	Без образования юридического лица
Non-judicial Dispute Resolution	Внесудебное разрешение споров
Non-judicial Procedures	Внесудебные процедуры
Non-performing Loan	Непроизводительный кредит (кредит, по которому не выполняются условия первоначального соглашения)
Non-standard Transaction	Нестандартная операция
Noncompliance, Nonconformance	Несоблюдение, несоответствие
Notarize	Нотариально засвидетельствовать, заверить
Notary	Нотариус
Note	Нота (краткосрочная ценная бумага)

Notes to Financial Statements

Примечания к финансовой отчетности

Notice, Notification

Уведомление

Nullify, Invalidate (a transaction)

Объявить недействительной, аннулировать, отменить (сделку, операцию)

Objective Setting

Постановка задач

Objectives Category

Категория задач

OECD Principles of Corporate Governance, 2004

Принципы корпоративного управления ОЭСР, 2004 г.

Off-Balance Sheet Items

Внебалансовые (забалансовые) статьи

Offender

Правонарушитель, виновное лицо

Official Secret

Служебная тайна

One-Man Body

Единоличный (орган)

One-stop Shopping

Принцип «одного окна»

One-Tiered Board of Directors, Single - Tier Board of Directors

Одноуровневый совет директоров, однозвоньевого совет директоров

Open/Closed Subscription (for shares)

Открытая/закрытая подписка (на акции)

Openness of Information

Открытость информации

Operating Expenses (OPEX)

Операционные расходы

Operational/Operating Risk

Операционный риск

Operations

Деятельность

Out-of-the-Counter Securities (OTC Securities)

Внебиржевые ценные бумаги

Outstanding Shares

Обращающиеся акции, размещенные акции

Owner's Equity

Собственный капитал

Ownerless Shares	Бесхозные акции
Ownership Structure	Структура собственности
Pac-Man Defense	Защита Пэк-Мена (поглощаемая компания старается уклониться от навязываемого ей предложения, делая покупателю встречное предложение о покупке)
Paid-in Capital, Paid-up Capital	Оплаченный капитал
Par Value, Nominal Value, Face Value	Номинальная стоимость (ценной бумаги)
Pari Passu (latin)	На равных условиях, на паритетных началах
Participating Dividend	Участвующий дивиденд
Participating Shareholder	Участвующий акционер
Payback Period (investment)	Срок окупаемости (инвестиции)
Pension Asset Management Companies	Компании по управлению пенсионными активами (КУПА)
Performance Indicators	Показатели (эффективности) деятельности
Performance of an Obligation in Kind	Исполнение обязанности в натуре
Period of Limitation, Statute of Limitations	Исковая давность, срок исковой давности
Physical Controls	Физическая проверка (активов)
Placement (of securities)	Размещение (ценных бумаг)
Placing Price	Цена размещения
Plaintiff	Истец
Pledge	Залог
Poison Pill	Ядовитая пилюля, отравленная пилюля (средство борьбы с враждебным поглощением)

Policy "Comply or Explain"	Политика соблюдения требований или представления веских причин несоблюдения, политика «исполняй или объясняй»
Political Risk	Политический риск
Population (of sample)	Совокупность выборки (полный набор данных)
Portfolio Concentration	Насыщение портфеля
Portfolio Turnover Rate (securities)	Коэффициент оборачиваемости портфеля (ценных бумаг)
Post Balance Sheet Events	События после даты баланса
Potential Exposure	Потенциальный риск
Predominant Participation	Преобладающее участие
Preemptive Bid	Упреждающее предложение
Pre-Emptive Right, Right of First Refusal (shares)	Преимущественное право приобретения (акций)
Preferred Share, Preference Share	Привилегированная акция
Prepayment Risk	Риск досрочного погашения (кредитов)
Principal Auditor	Основной аудитор
Principle "Caveat Emptor" (for investors)	Принцип «да будет осмотрителен покупатель» ( в отношении инвесторов)
Principle of Effective Dividend Policy	Принцип эффективной дивидендной политики
Principle of Effective Staff Policy	Принцип эффективной кадровой политики
Principle of Environment Protection	Принцип защиты окружающей среды
Principles of Transparency and Objectivity of Information Disclosure on Company's Activities	Принцип прозрачности и объективности раскрытия информации о деятельности компании

Pro Bono (latin)	На благо общества
Pro Rata (latin)	Пропорционально
Probabilistic Model	Вероятностная модель
Professional Competence and Due Care	Профессиональная компетентность и должная тщательность
Proforma Financial Statement	Предварительный (ориентировочный) финансовый отчет, проформа отчет
Projection, Forecast	Перспективная оценка, прогноз
Prosecutor	Прокурор
Prosecutor's Office	Прокуратура
Prospective Financial Information	Перспективная финансовая информация
Prospectus (of securities issue)	Проспект (эмиссии ценных бумаг)
Protection of Shareholder Rights	Защита прав акционеров
Provisional Remedy	Предварительное средство судебной защиты
Proxy	Представительство
Proxy Card, Letter of Attorney, Power of Attorney	Доверенность
Proxy Fight	Борьба за доверенности (борьба за контроль над компанией с использованием доверенностей на общем собрании акционеров)
Public Information	Публичная информация
Public Precedent	Публичный (общественный) прецедент
Public Reprimand	Общественное порицание

Publicly-Held Company, Publicly-Quoted Company

Публичная компания

Put a Question to a Vote

Ставить вопрос на голосование

Put Option

Опцион «пут» (соглашение, дающее право продать финансовый инструмент по оговоренной цене и в определенный срок)

Pyramidal Structures

Пирамидальные структуры, многоуровневые структуры

Qualified Institutional Buyer (QIB)

Квалифицированный институциональный покупатель

Qualified Majority Voting

Голосование по принципу квалифицированного большинства

Qualified Opinion

Мнение с оговорками

Quality Control

Контроль качества

Quantifiable Risks

Риски, поддающиеся количественному измерению

Quarterly Report

Ежеквартальный отчет

Quasi-Equity

Квази-акции

Quorum

Кворум

Raider

Рейдер

Reasonable Assurance

Разумная уверенность

Receiver

Конкурсный управляющий

Recession

Рецессия, экономический спад

Recoupment of investment

Окупаемость инвестиции

Red Tape

Бюрократизм, «административные рогадки»

Redemption

Погашение (облигаций), выкуп (акций)

Q

R

Redemption Right	Право выкупа
Register (of shareholders, co-partners of a partnership)	Реестр (акционеров, участников товарищества)
Registered Security	Именная ценная бумага
Registrar	Регистратор
Registry	Регистр
Regulators, Regulatory Agencies, Regulatory Bodies	Органы регулирования
Regulatory Risk, Legal Risk	Риск изменения законодательства (риск потерь вследствие изменения законодательства)
Reimburse, refund (costs, losses)	Возмещать, компенсировать (расходы, убытки)
Related Parties	Связанные стороны
Related Party Transaction	Сделка с заинтересованностью, сделка между связанными сторонами
Remaining Risk, Residual Risk	Остаточный риск
Remedial Measures, Remedies	Коррективные меры, способы правовой/судебной защиты
Remuneration	Вознаграждение
Reorganization	Реорганизация
Repeal	Аннулировать, отменять (закон), объявлять недействительным
Reportable Condition	Ситуация, о которой необходимо сообщать (руководству)
Representations and Warranties	Заверения и гарантии (сторон)
Reputational Risk	Репутационный риск

Research and Development	НИОКР (исследования и разработки)
Reserve Fund	Резервный фонд
Reserved Matter	Вопрос, который следует предварительно утвердить акционерами, самой компанией, либо иными вовлеченными лицами
Residential Mortgage-Backed Security (RMBS)	Ценная бумага, обеспеченная жилищной ипотекой, жилищная ипотечная ценная бумага
Responsibility (principle)	Принцип ответственности
Restricted Information	Информация ограниченного доступа
Restructuring	Реструктуризация
Retained Earnings	Нераспределенная прибыль
Retirement of Shares/Securities	Погашение акций/ценных бумаг
Return on Assets (ROA)	Доходность активов
Return on Equity (ROE)	Доход от акций, рентабельность собственного капитала
Return on Invested Capital (ROIC)	Доходность инвестированного капитала
Return on Investment (ROI)	Доходность инвестирования, доход на вложенный (инвестированный) капитал
Revenue Recognition Policy	Политика признания доходов
Revision Commission	Ревизионная Комиссия
Right of Demand	Право требования
Right of Disposal (of assets)	Право распоряжаться (имуществом)
Right of Representation	Право представления
Right of Veto	Право вето

Risk Acceptance	Принятие риска
Risk Analysis	Анализ риска
Risk Appetite	Сумма риска, который компания желает принять, риск-аппетит
Risk Assessment, Risk Measurement, Risk Evaluation	Оценка риска
Risk Avoidance	Отказ от риска
Risk Committee	Комитет по рискам
Risk Hedging	Хеджирование риска
Risk Mitigation	Сокращение риска
Risk Response	Реагирование на риск
Risk Tolerance	Уровень терпимости к риску
Risk Transfer	Перенос риска
Risk Transformation	Трансформация риска (из неприемлемого в приемлемый)
Risk/Reward Ratio	Соотношение прибыль/риск
Risk-Adjusted Performance Measurement (RAPM)	Оценка деятельности, скорректированная по степени риска
Roll-Call Vote	Поименное голосование
Rule of Law	Верховенство закона, господство права
Safe Harbor	Меры, предпринимаемые компанией и позволяющие избежать угрозы поглощения, налогов
Sampling Risk	Риск выборки
Sampling Units	Единицы выборки

Sarbanes-Oxley Act, 2002 (USA)	Акт Сарбэйнса-Оксли, 2002 г. (США)
Scope of Audit	Масштаб аудита
Scorched Earth; Scorched Earth Policy	Сжигание мостов, тактика выжженной земли (комплекс мер, направленных на превращение поглощаемой компании в максимально непривлекательный актив)
Secondary Public Offering (SPO)	Вторичное размещение акций
Secured Bonds	Обеспеченные облигации
Segment Information	Информация по сегментам, сегментарная информация
Segregation of Duties	Распределение (разделение) обязанностей
Selective Disclosure	Избирательное раскрытие (информации)
Self-dealing	Пользоваться имуществом и возможностями компании в личных целях, заключение сделки в собственных интересах
Self-regulatory organization (SRO)	Саморегулируемая организация (СРО)
Self-Seeking Purposes	Своекорыстные цели
Sensitive Information	Чувствительная информация, щепетильная информация
Sensitivity Analysis	Анализ чувствительности (к риску)
Several Liability, Several Obligation	Ответственность по делимому обязательству
Severance Pay	Выходное пособие (при увольнении)
Share Buyback	Обратная покупка акций обществом
Share Retention	Удержание акций
Share Retention Agreement	Соглашение об удержании акций

Shareholder Activism	Активизм акционеров
Shareholder Activist	Акционер-активист
Shareholder Agreement	Соглашение акционеров
Shareholder Fights	Акционерные войны
Shareholder List	Список акционеров
Shareholder of Record, Stockholder of Record, Holder of Record, Owner of Record	Лицо, указанное в учетных записях в качестве зарегистрированного держателя ценных бумаг эмитента
Shareholders' Equity	Акционерный капитал
Shareholding Policies	Политика по участию в акционерном капитале, политика по владению акциями
Shares Lock-up	Временное блокирование совершения акционерами сделок с акциями
Shark Repellent	Акуля отравы (поправки к уставу компании, значительно усложняющие враждебное поглощение)
Show-of-Hands Voting	Голосование поднятием рук
Shuttle Diplomacy	Челночная дипломатия (ведение переговоров с помощью медиатора с попеременным посещением сторон)
Sibling Partnership (CP) (2nd stage in a family business)	Партнерство прямых преемников (ППП) (2-я стадия в семейной компании)
Silver Parachute	Серебряный парашют
Simple Majority (of votes)	Простое большинство (голосов)
Sir Adrian Cadbury's Committee	Комитет под председательством сэра Эдриана Кэдбери
Socially Responsible Investing	Социально ответственное инвестирование

Sole Proprietor	Единоличный собственник, единоличный владелец
Solvency	Платежеспособность
Solvency Statement	Отчет о платежеспособности
Solvent	Платежеспособный
Source Data	Исходные данные
Source Information	Исходная информация
Spin-off, Divestiture	Выделение (создание общества из части другого общества вследствие отчуждения активов)
Split-up (of a company)	Разделение (компании)
Split-up of Shares	Дробление акций
Spotless Reputation, Clean Slate, Impeccable Reputation	Безупречная репутация
Staff Policy, Personnel Policy, HR Policy	Кадровая политика
Staggered Board of Directors	Постепенная смена состава совета директоров, совет директоров, избираемый по частям (средство борьбы с враждебным поглощением)
Stake, Participating Interest	Доля участия
Stakeholder	Заинтересованное лицо, стейкхолдер
Standard Voting	Стандартное голосование
Standards for the Professional Practice of Internal Auditing (SPPIA)	Профессиональные стандарты внутреннего аудита
Standing Committee	Постоянный комитет
State/Governmental Registration	Государственная регистрация

Statement of Changes in Owner's Equity	Отчет об изменениях в капитале
State-owned Enterprise (SOE)	Государственная компания
Strategic Planning Committee	Комитет по стратегическому планированию
Strategic Risk	Стратегический риск
Strategically Significant Corporate Events	Стратегически значимые корпоративные события
Stress-Testing	Стресс-тестирование
Subscription (for securities)	Подписка (на покупку ценных бумаг)
Subscription Agreement	Соглашение о подписке (на акции)
Subsidiary	Дочерняя компания
Succession Law, Inheritance Law, Law of Descent	Наследственное право, нормы права, регулирующие правопреемство
Succession Rights	Правопреемство
Successor	Правопреемник
Sue (smb.), Initiate a Lawsuit, Initiate a Case	Возбудить дело, возбудить (предъявить) иск
Sufficiency	Достаточность
Summarized Financial Statements	Обобщенная финансовая отчетность
Supermajority, Qualified Majority of Votes (usually $\frac{3}{4}$ )	Квалифицированное большинство голосов (обычно $\frac{3}{4}$ )
Supervision, Oversight	Надзор
Supervisory Board	Наблюдательный Совет
Supervisory Body, Oversight Body	Наблюдательный орган
Supporting Documents	Подтверждающие документы

Sustainability

Устойчивость

Tag-Along Provisions

Положения о совместной продаже акций в случае продажи акций другими акционерами на тех же условиях

Tag-Along Right

Право акционера на продажу своих акций в случае продажи акций другими акционерами на тех же условиях

Take Legal Action, Go to Law

Возбудить судебный процесс, обратиться в суд

Takeover

Поглощение (компаний)

Target Price

Целевая цена, намеченная цена

Tax Compliance

Соблюдение налогового законодательства

Tax Return

Налоговая декларация

T-Bills

Краткосрочные казначейские облигации

Technology Implementations

Внедрение технологий

Term of Bond

Срок облигации, срок погашения облигации

Term of Office

Срок службы, срок пребывания в должности

Termination of Obligations

Прекращение обязательств

Terms of Reference (TOR)

Техническое задание (ТЗ)

Tests of Control

Тесты контроля

Third Party Guarantee

Гарантия третьей стороны

Tier - one capital

Капитал первого порядка

Tier - two capital

Капитал второго порядка

Timeliness

Своевременность

T

Transaction Risk	Транзакционный риск
Transfer Balance Sheet	Передаточный баланс
Transfer Price	Трансфертная цена, передаточная цена
Transferability of Shares	Возможность передачи акций (другому владельцу)
Transformation	Преобразование (изменение организационно-правовой формы)
Transparency (principle)	Принцип прозрачности
Treasury Shares, Treasury Stock	Акции выпущенные, а затем выкупленные компанией-эмитентом
Trial Balance	Пробный бухгалтерский баланс
Trust Management	Доверительное управление
Trustee	Доверительный управляющий
Two-Tiered Board of Directors	Двухуровневый совет директоров, двухзвеневой совет директоров
Two-Tiered System	Двухуровневая система
UK Listing Authority	Управление Великобритании по листингу
Ultra Vires	Принцип «ультра вирес», принцип специальной правоспособности корпораций
Unanimous Vote	Единодушное голосование, единогласное голосование
Unbiased Decision	Непредвзятое решение
Unconscientious Attitude	Недобросовестное отношение
Undercapitalization	Недостаточная капитализация
Unexpected Loss	Непредвиденный убыток

Unqualified Opinion	Мнение без оговорок
Unquantifiable Risks	Риски, неподдающиеся количественному измерению
Unsecured Bonds	Необеспеченные облигации
Valuation and Pricing	Оценка и ценообразование
Value at Risk (VAR)	Стоимость (сумма активов), подверженная риску
Value of Assets	Стоимость активов
Venture Capital	Венчурный капитал
Violation of Law, Offence Against the Law, Transgression, Breach of Law, Infringement	Правонарушение
Vision and Direction	Видение и направление развития
Volatility	Нестабильность, изменчивость, подверженность резким колебаниям
Voluntary Disclosure	Добровольное раскрытие информации
Voluntary Reorganization	Добровольная реорганизация
Vote by Proxy, Proxy Voting	Голосование по доверенности, голосование через представителя
Vote by Roll Call	Голосовать поименно
Voting by Means of Modern Communication	Голосование с использованием современных средств связи
Voting by Secret Ballot	Тайное голосование
Voting Caps	Ограничение максимального числа голосов, предоставляемых одному акционеру
Voting in Person, Voting in Presentia	Очное голосование

U

V

Voting Shares	Голосующие акции
Whistleblower	Осведомитель, информатор (руководства)
Whistleblower Program	Программа по «осведомлению» (информированию) руководства
White Knight	Белый рыцарь (дружественный потенциальный покупатель акционерной компании)
White Paper on Corporate Governance in Russia (2002)	Белая книга по вопросам корпоративного управления в России (2002 г.)
Window-Dressing	Приукрашивание истинного положения дел, «декорирование витрин»
Working Capital	Оборотный капитал
Working Papers (WP)	Рабочие документы (РД)
Yield Curve	Кривая доходности
Yield to Maturity, Gross Yield, Redemption Yield	Доходность к погашению

W

Y

41 Kazybek bi Str.,  
bldg A, 1 floor  
050010, Almaty,  
Kazakhstan

Phone: + 7 727 2 980 580

Fax: + 7 727 2 980 581

[ifc.org/cacgp](http://ifc.org/cacgp)



**International  
Finance Corporation**  
World Bank Group